

**UNIVERSIDADE TUIUTI DO PARANÁ**

**Lilia Maria Mugnaini Marcondes**

**LA IMPORTANCIA DEL APRENDIZAJE DE UN IDIOMA  
ESTRANJERO PARA LA TERCERA EDAD**

**CURITIBA  
2009**

**Lilia Maria Mugnaini Marcondes**

**LA IMPORTANCIA DEL APRENDIZAJE DE UN IDIOMA  
EXTRANJERO PARA LA TERCERA EDAD**

Monografía presentada en el Curso de Especialización de Lengua Española y sus Literaturas como evaluación final de fin de curso bajo la orientación de la profesora Maria Teresita Campos Avella.

**CURITIBA  
2009**

**TERMO DE APROVAÇÃO**  
**Lilia Maria Mugnaini Marcondes**

**LA IMPORTANCIA DEL APRENDIZAJE DE UN  
IDIOMA EXTRANJERO PARA LA TERCERA EDAD**

Esta monografia foi julgada e aprovada para a obtenção do título de Especialista em Língua Espanhola e suas Literaturas no Curso de Letras da Universidade Tuiuti do Paraná.

Curitiba, \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 2009

---

**Curso de Letras**  
**Universidade Tuiuti do Paraná**

**Orientador:** **Professora Mestre Maria Teresita Campos Avella**  
**Universidade Tuiuti do Paraná**

---

**Professor**  
**Universidade Tuiuti do Paraná**

---

**Professor**  
**Universidade Tuiuti do Paraná**

Este trabajo está dedicado a todos los alumnos que a lo largo de mi vida profesional me dieron los elementos básicos para que fuera realizado.

## AGRADECIMIENTOS

A Dios que me permitió, a los sesenta años, participar de este curso y realizar este trabajo;

A mi familia, alumnos, compañeros de trabajo, profesores por su paciencia y comprensión;

A la prof. Ana Josefina Ferrari, que me apoyó, por primera vez, a investigar y escribir esta monografía;

A la profesora Mirtha Luisa Acevedo por el incentivo y amistad.

A la profesora Maria Teresita Campos Avella, que me orientó durante el trabajo;

## RESUMEN

Este trabajo de investigación fue realizado a partir de observaciones empíricas sobre la presencia significativa de adultos mayores en los cursos de idiomas. Cuenta el trabajo con consideraciones de profesionales de la salud, profesores y alumnos con más de 50 años, estudiantes de idiomas. El objetivo es demostrar, a través de observaciones que los adultos mayores ya no se conforman en quedarse en casa cuidando los nietos, viendo la tele u ocupándose del hogar. Lo que se quiere mostrar es que se puede encontrar múltiples actividades que pueden mejorar la mente y que proporcionan bienestar, alegría, satisfacción y prevención contra las enfermedades propias de la edad; que entre esas actividades se encuentran los cursos de idiomas; que las personas de la tercera edad todavía quieren escribir su historia como protagonistas en la sociedad que viven. El objetivo también es hacer una reflexión sobre el tema y la necesidad concreta de acciones en el área de la educación para las personas de la tercera edad.

Palabras clave: idiomas – tercera edad – educación – reflexión.

## RESUMO

Este trabalho de pesquisa foi realizado a partir de observações empíricas sobre a presença significativa de pessoas mais velhas em cursos de idiomas. Conta o trabalho com considerações de profissionais da saúde, professores e alunos com mais de 50 anos, estudantes de idiomas. O objetivo é demonstrar, através de observações, que os mais velhos já não se conformam de ficar em casa cuidando dos netos, vendo televisão ou se ocupando da casa. O que se quer mostrar é que se pode encontrar inúmeras atividades que proporcionam bem-estar, alegria, satisfação e prevenção de doenças mentais próprias da idade; que entre estas atividades se encontram os cursos de idiomas; que as pessoas da terceira idade ainda querem escrever sua história como protagonistas na sociedade em que vivem. O objetivo também é fazer uma reflexão sobre o tema e a necessidade concreta de ações na área da educação para as pessoas da terceira idade.

Palavras-chave: idiomas – terceira idade – educação – reflexão.

## ABSTRACT

This research was conducted from empirical observations about the significant presence of older people in language courses. This job count with the considerations of health professionals, teachers and students of languages, over 50 years. The purpose is to demonstrate that older people no longer conform to stay at home taking care of grandchildren, watching television or working with the housework. What is wanted to show is that it can offer multiple activities to older people. Also how these activities provide well-being, happiness, satisfaction, and prevention of mental illnesses of old age; among this activities is found the language courses. That elderly people still want to write their history as actors in their society. The goal is also to make a reflection to awaken to the reality and actuality of the topic and the concrete needed of actions in the area of education for the elderly.

Key words: languages - old age - education – reflection.



## SUMÁRIO

<b>1 INTRODUCCIÓN</b> .....	10
<b>2 EL ENVEJECIMIENTO DE LA POBLACIÓN</b> .....	13
<b>3 LOS ANCIANOS DE HOY Y DE ENTONCES</b> .....	18
3.1 ENVEJECIMIENTO, VEJEZ Y ANCIANO .....	19
<b>4 LA EDUCACIÓN Y LOS ADULTOS MAYORES</b> .....	22
<b>5 ¿POR QUÉ ENSEÑAR IDIOMAS A LOS ADULTOS MAYORES?</b> .....	28
5.1 ¿CÓMO HACERLO?.....	31
<b>6 LAS CLASES DE IDIOMAS</b> .....	34
6.1 EL ESPAÑOL .....	36
<b>7 CONCLUSIÓN</b> .....	<b>42</b>
<b>8 CONSIDERACIONES FINALES</b> .....	44
<b>REFERÊNCIAS</b> .....	46
<b>ANEXOS</b> .....	48

## 1 INTRODUCCIÓN

El número de adultos de la tercera edad sigue creciendo y en la actualidad parece alcanzar todos los sectores de la sociedad, incluso la educación.

Este trabajo es fruto de la observación del número significativo de adultos mayores en clases de idiomas. Tiene el objetivo de hacer una reflexión sobre el tema y despertar para la realidad y actualidad del asunto proponiendo acciones que contemplen a este grupo de personas en el área de la educación.

A través de observaciones, relatos de profesores, alumnos y opiniones de personas del área médica, se llega a la conclusión que el anciano busca, en una clase de lengua extranjera, además de aprender el idioma, superar de alguna forma la falta de cariño, la soledad, ocupar el tiempo libre y preservar la mente sana.

Fue con gran sorpresa que se observó, entre los compañeros y hasta profesores, algunas personas con dificultad en aceptar el tema de esta investigación. Se escuchó comentarios como: “viejo da mucho trabajo”, “loro viejo no aprende a hablar”, ¿por qué no se hace el trabajo con jóvenes o niños? y otros con la misma intención.

Las dificultades en encontrar literatura sobre el tema, en el área de la educación, fue mayor. Entonces se buscó material en el área de la salud. Casi todo el material encontrado está relacionado con el aspecto biológico del proceso de envejecimiento. Pocos fueron los trabajos encontrados en el área de la educación y menos todavía relacionados con la enseñanza de idiomas extranjeros a los adultos mayores.

Así mismo se siguió investigando. Se buscó en la gerontología el entendimiento sobre el envejecimiento, la vejez y el anciano, cosa fundamental para que se pueda entender las necesidades de este grupo.

El hecho de haber personas de la tercera edad estudiando es nuevo y necesita ser más explotado. Se percibió que el gran aumento de la población mundial de la tercera edad sirve de partida para que se piense en el adulto mayor como productor y consumidor de productos que antes no consumía, como cursos de idiomas.

La consciencia que la cuestión del envejecimiento de la población mundial provocará una revolución en la manera de encarar la tercera edad, llevará, quizás, los medios de comunicación, las áreas educacional y médica, las políticas públicas y la sociedad en general a percibir lo cuanto los adultos mayores deben ser llevados en serio.

Los datos muestran que en un futuro próximo habrá en el mundo tantos adultos mayores como niños. Que estos estarán más saludables y que no podrán ser vistos sólo como abuelos dependientes de la familia. Está claro que esta no parece ser la intención, ni la solución.

Se espera con esta investigación tirar alguna semilla como más un intento de coger los frutos en un futuro cercano.

Para traer la realidad de las cosas se buscó orientarse, por último, en experiencias de cursos de idiomas, lo que también no fue fácil. En la investigación se vio que la gran mayoría de los cursos buscados no se dedicaban a la enseñanza de idiomas para la tercera edad y las universidades abiertas centraban su atención en la salud física.

Se decidió entonces observar un curso privado de idiomas que se preocupa con el tema. Allí se encontró un ambiente que, si no es lo ideal, está bastante próximo a eso. Se observó que los alumnos de la tercera edad de este curso son personas alegres, decididas. Ellos aprenden el idioma con muchas motivaciones que van desde el rechazo a la soledad hasta el cuidado con la salud mental.

Fue así que se pudo realizar esta investigación que tiene el objetivo de hacer una reflexión sobre los adultos mayores y la importancia de aprender idiomas en esta etapa de la vida.

## 2 EL ENVEJECIMIENTO DE LA POBLACIÓN

Quien conserva la facultad de ver la  
belleza, no envejece.

**Franz Kafka**

El año 1999, Año Internacional del Anciano, trajo consigo toda la preocupación global con la tercera edad. Uno de los motivos presentados es el hecho del crecimiento significativo de ancianos en el mundo y la baja tasa de mortalidad.

En la II Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, promovida por la ONU, realizada en Madrid, de 08 a 12 de abril de 2002, los representantes de los gobiernos participantes firmaron una declaración política conocida como Plan de Acción Internacional para el Envejecimiento. En este Plan, artículo 20, consta lo siguiente:

*Celebramos el aumento de la experiencia de vida en muchas regiones del mundo como una de las mayores conquistas de la humanidad. Reconocemos que el mundo está pasando por una transformación demográfica sin precedentes y que hasta 2050, el número de personas con más de 60 años aumentará de 600 millones a casi 2 mil millones, y se prevé la doble porcentaje de personas de 60 años o más, pasando de 10% para 21%. Ese aumento será mayor y más rápido en los países en desarrollo, donde hay la previsión que esta población se multiplique por cuatro en los próximos 50 años. Esa transformación demográfica presentará para toda la sociedad el reto de aumentar las oportunidades de las personas, particularmente las oportunidades de los ancianos aprovechar al máximo sus capacidades de participación en todos los aspectos de la vida (PLAN DE ACCIÓN INTERNACIONAL PARA EL ENVEJECIMIENTO, 2002, p.19).*

El envejecimiento de la población es, entonces, una cuestión mundial que cada sociedad interpreta de manera distinta. Los adultos mayores forman parte de un grupo numeroso de personas que crece a cada día que pasa y eso se debe a la baja tasa de mortalidad relacionada a los avances de la medicina, de la tecnología y

al consecuente cambio de mentalidad respecto a la salud, saneamiento básico y a áreas antes no explotadas (LIMA, 2001, p.8).

Para la ONU (1982) el ser anciano es diferente en países desarrollados y en países en desarrollo. Para los desarrollados, ancianos son personas con 65 años o más. Para los otros son personas con 60, que es el caso de Brasil. Todo eso fue determinado durante la Primera Asamblea Mundial de las Naciones Unidas sobre Envejecimiento de la Población, en 1982 a través de la Resolución 39/125.

Pero el anciano no puede ser definido sólo en el plan cronológico porque otras condiciones, tales como físicas, funcionales, mentales, de salud, pueden influenciar directamente en la definición de quien lo sea (MORÍN, 2000).

En Brasil, considerado un país joven, hubo un crecimiento en 4% de adultos mayores en apenas cuatro décadas (1960 a 2000). En el año 1960 había apenas 4,7 % de ancianos en Brasil, en 1980 ya eran 6%, en 1991 sumaba el 7%, llegando en 2000 a 8,6% (LIMA, 2001, p. 19).

Según los datos de la CEPAL<sup>1</sup>, el índice de envejecimiento poblacional en Brasil, de acuerdo con el censo del 2000, es de 30,4% en la zona urbana, 23,7% en la zona rural y en ambas las zonas 28,9% (ACTAS DE LA SEGUNDA CONFERENCIA REGIONAL SOBRE ENVEJECIMIENTO, 2007).

Este mismo organismo internacional convocó al análisis de estos temas, cuyos documentos ofrecen la siguiente información:

*El CELADE-División de Población de la CEPAL, en su calidad de secretaria técnica de la Conferencia Regional sobre Envejecimiento, y en cumplimiento a lo establecido en la estrategia, ha construido el Sistema Regional de Indicadores sobre Envejecimiento-SISE, que presenta información desagregada por sexo, zona de residencia y grupos de edad con el objetivo que los países de la región cuenten con información que les permita hacer un seguimiento del proceso de envejecimiento poblacional y de la situación de las personas mayores en los aspectos demográficos, económicos, de vivienda y servicios básicos.*

---

<sup>1</sup> CEPAL – Comisión Económica para América Latina y el Caribe.

Entre los aspectos considerados tuvo en cuenta que existen los llamados “*entornos propicios y favorables*” y que estos “*abarcan la adaptación del entorno físico para una vida independiente en la vejez, la ayuda para la sostenibilidad y adecuación de los sistemas de apoyo y la promoción de una imagen positiva de la vejez y del envejecimiento*” (ACTAS DE LA CONFERENCIA REGIONAL SOBRE EL ENVEJECIMIENTO, 2007).

La actualidad del asunto permite que se hagan diversas investigaciones y apunta para la necesidad de lograr la estabilidad social del adulto mayor teniéndose en cuenta eventos recientes: esta versión del tema ha sido elaborada en base a datos censales, y constituye uno de los productos que el CELADE<sup>2</sup> puso al servicio de los Estados miembros de la CEPAL a partir de la Segunda Conferencia Regional Intergubernamental sobre Envejecimiento en América Latina y el Caribe: Hacia una sociedad para todas las edades y de protección social basada en derechos (2007).

El periódico “Gazeta do Povo”<sup>3</sup> llama la atención para el crecimiento de la población en la tercera edad. Dice él que, en las próximas cuatro décadas la media etaria del brasileño subirá de 27 para 46 años. Pero lo más importante, de su artículo, es que pide la atención de las autoridades para que aceleren la búsqueda por tecnologías que aumenten la productividad de las personas mayores, con el objetivo de mejorar significativamente la calidad de vida y el resultado del trabajo del anciano. En el mismo artículo cita el caso de Japón como ejemplo de que esta combinación funciona. Allá la permanencia de los mayores en el mercado es estimulada y más de 20% de los trabajadores tienen más de 65 años. Los números

---

<sup>2</sup> CELADE - División de Población de la CEPAL, responsable por la secretaría de la Segunda Conferencia Regional Intergubernamental sobre Envejecimiento en América Latina y el Caribe.

<sup>3</sup> PERIÓDICO “GAZETA DO POVO”. País precisa se preparar para a terceira idade, reportaje de Guido Orgis, **Cuaderno G**, 18/07/09, p. 2.

siguen curiosos: actualmente son 7% de brasileños con más de 65 años, 12,6 millones de personas. En 2050, los mayores serán 23% o 49 millones (aproximadamente la población total de España).

Dice el autor del artículo que el reflejo de todo eso será más fuerte en el trabajo pues la mayor parte de la población trabajadora estará con más de 45 años. En el mismo artículo leemos un comentario de José Marcos Pinto da Cunha<sup>4</sup>, profesor de la Unicamp, demógrafo, presidente de la “Associação Brasileira de Estudos Demográficos”, que alerta: *“El mercado de trabajo tendrá que adecuarse a tener participación mayor de las personas con más edad y el país tendrá que hacer esfuerzos para garantizar el máximo de autonomía para los mayores con un sistema de salud eficiente y ciudades adaptadas para su circulación”*.

Otro artículo interesante se puede leer en la Revista “Isto é” (2009, p. 83-84) que dice que hoy la expectativa de vida del brasileño es de 73 años, que las conquistas de la medicina favorecen la longevidad y, más importante, que hay una corriente de científicos que creen que los bebés nacidos hoy podrán ser centenarios saludables. Para eso, médicos de varias áreas, principalmente los pediatras están reformulando sus actitudes en relación a esos niños. Además de cuidar los problemas tradicionales como fiebre y cólica, y de acompañar el desarrollo de los niños, ellos tienen ahora una nueva responsabilidad, como dice el pediatra Jayme Murahovski:<sup>5</sup> *“Eso puede dar condiciones para que los niños no tengan problemas de salud y disfruten de buena calidad de vida en la edad avanzada”*.

Todo eso se pone para que una nueva sociedad aparezca y esté abierta a la gran revolución que por cierto ocurrirá en las próximas décadas, como dijo, Koffi

---

<sup>4</sup> PINTO, José Marcos, profesor de La Unicamp y presidente de la “Associação Brasileira de Estudos Demográficos”.

<sup>5</sup> MURAHOVSKI, Jaime. pediatra y uno de los mayores expertos en el área. En: “Programados para vivir 100 años”. Reportaje de Greice Rodrigues y Monica Tarantino. Revista Isto É, n. 2073, ano 32, 05/08/09, p. 83-84.



Anan, secretario general de la ONU, en la apertura de la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento (2002):

*...una sociedad para todas las edades es aquella que no considera a las personas mayores como pacientes o pensionados, sino que los trata como beneficiarios del desarrollo y agentes del cambio social. Es aquella que honra a sus mayores por su papel directivo y su experiencia en la comunidad...*

Es necesario, entonces, entender los ancianos, comprender el envejecimiento y respetar la vejez.

### 3 LOS ANCIANOS DE HOY Y DE ENTONCES

No lloremos, amigo, la mocedad!  
Envejecamos riendo!  
Envejecamos como los árboles  
fuertes envejecen.

**Olavo Bilac**

En el siglo XX apareció por primera vez el término gerontología creado por Nascher, geriatra americano. Este término fue usado para nominar una parte de la ciencia que se propone a estudiar el proceso de envejecimiento y sus múltiples problemas. El concepto más amplio de gerontología se encuentra en Salgado (1989, p. 23): *“Gerontología es el estudio del proceso de envejecimiento, con base en los conocimientos originados en las ciencias biológicas, psicológicas y sociales”*.

Dos ramos de la gerontología vienen de ganar fuerza igualmente: la geriatría que trata las enfermedades en el envejecimiento y la gerontología social que se vuelve a los procesos psicosociales que se manifiestan en la vejez.

La existencia de la gerontología se explica relacionándola con las cuestiones sociales importantes, tales como el aumento de expectativa de vida, la creciente demanda de servicios de salud para ancianos y problemas epidemiológicos, la alta presencia de enfermedades crónicas, la desigualdad social, el ejercicio de la ciudadanía y tantas otras cuestiones de largo alcance. Eso no deja dudas sobre el carácter de intervención de la gerontología. Sin embargo cabe a la gerontología no apuntar la vejez como un problema social sino concebir esa fase de la vida y sus posibilidades como resultados de acciones multidimensionales (SALGADO, 1989).

Con eso se propone la creación de un área que abarque mejor la gerontología y a la cual se nombró “Ciencia del Envejecimiento” y se juntaron

investigaciones que aumentasen el manejo de la cuestión del envejecimiento en todas sus áreas de abarcamiento y construcción del saber. Así se podría estudiar desde la concepción del ser humano hasta su muerte (PAPALLEO NETO, 2002).

### 3.1 ENVEJECIMIENTO, VEJEZ Y ANCIANO

Para comprender mejor a los adultos mayores se hace necesario comprender, según la gerontología, lo que es envejecimiento, vejez y anciano.

Para las explicaciones se buscó la gerontología social sin la pretensión de profundizar en este campo.

Según Rodrigues y Rauth, la gerontología social es *“un conjunto de asignaturas que intervienen en el mismo campo, que exceden los límites de sus propios paradigmas y teorías, para crear concepciones diferenciadas sobre el anciano y los fenómenos de la vejez y del envejecimiento”*.

El envejecimiento empieza con el nacimiento y acaba con la muerte. Es un proceso de transformación del organismo humano en los aspectos biológicos, psíquicos y sociales durante toda la vida (SALGADO, 1999).

El proceso de envejecimiento modifica el organismo en los aspectos biológicos, psíquicos y sociales. Los biológicos se revelan por el apareamiento de arrugas, pelo canoso, dificultades para andar, alteraciones de las funciones orgánicas, las reacciones químicas que se procesan en el cuerpo. Los cambios psicológicos ocurren cuando el ser humano, al envejecer, necesita adaptarse a cada situación que aparece en su vida. Los cambios sociales aparecen cuando las relaciones se alteran debido a la disminución de la productividad, del poder físico y económico (MORÍN, 1999, p. 147-152).

El ser humano rechaza la muerte y con eso rechaza también la vejez que es la fase de la vida, teóricamente, más próxima de la muerte. La vejez es considerada entonces un peso. Es difícil percibir el origen del proceso de envejecer pues la patología de la vejez se manifiesta en tres planes: en la percepción de que la vejez sana es patológica como vejez, en la propia muerte que también es patológica y en su acercamiento por la vejez (MORÍN, 1999, p. 147-152).

Para Morín (2000, p. 152), *“la vejez no es un proceso como el envejecimiento sino un estado que caracteriza la condición del ser humano”*.

Otro punto que pide la atención es que el anciano enfrenta la pérdida de autoridad en la medida que el desarrollo de las civilizaciones ocurre. Los impulsos juveniles aceleran la historia y no es más importante la experiencia acumulada sino lo que se llama *“adherir al movimiento”* (MORÍN, 2000b, p. 147).

Se crea, entonces, un nuevo modelo de ser humano, aquel que busca su auto realización a través del amor, del bienestar, de la vida privada. *“Es el hombre y la mujer que no quieren envejecer para disfrutar del presente”* (MORÍN, 2000b p. 150).

Como ya se dice, la vejez, por su vez, no es un proceso como el envejecimiento. Es un estado que caracteriza la condición del ser humano anciano. No se puede fijar la edad para entrar en la vejez porque eso no se determina por las alteraciones corporales ya que estas pueden disfrazarse.

Y se reconoce que, a cada momento y de forma renovada, la vejez parece alcanzar nuevos límites a la medida que el anciano se reconoce, se acepta y se integra a su familia y a su comunidad.

Se observa que las personas mayores ya no se conforman en quedarse en casa como antiguamente. Ellos salen de viaje, participan de programas culturales y

de ocio, ayudan en instituciones sociales, frecuentan gimnasios, museos, teatros, cines, bailes, cursos de informática y de idiomas, hasta universidades abiertas de la tercera edad.

Lo cierto es que la “oleada” de personas mayores ya está ahí, y no es una simple ola, sino una marea creciente. La cantidad de ancianos en India supera a la población de Francia; en Estados Unidos, los 76 millones de personas que nacieron durante los primeros 18 años después de la segunda guerra mundial se jubilarán durante los próximos cincuenta años. La tendencia hacia el envejecimiento hace que muchos reconsideren sus ideas preconcebidas sobre el envejecimiento<sup>6</sup>.

En Brasil, según los datos del IBGE<sup>7</sup>, habrá 13.748.705 adultos con 80 años o más que serán 5.175.373 hombres y 8.573.332 mujeres. También el instituto muestra la evolución, de 1980 a 2050, de la población brasileña por edad y sexo, lo que da la idea de cómo será en Brasil la población de la tercera edad y la certeza de que habrá tantos ancianos como niños (Anejos 1 a 5, Gráficos i a v).

Los cambios empezaron con la fuerza de los que, si no tienen ya la juventud, tienen la experiencia y sabiduría adquirida a lo largo de los años. Son personas que, delante de la negatividad y pérdidas, empiezan a mostrar, con actitudes, que no aceptan las antiguas condiciones y inician un nuevo tiempo, muestran un “nuevo viejo” capaz de contribuir en la sociedad.

---

<sup>6</sup> REVISTA DESPERTAD. 22/08/2001, p.13. Publicada en 86 idiomas.

<sup>7</sup> IBGE. Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. 2004, p. 68 -72.

## 4 LA EDUCACIÓN Y LOS ADULTOS MAYORES

No deben preocuparnos las arrugas del rostro, sino las del cerebro. Tales arrugas metafóricas, precoces en el ignorante, tardan en presentarse en el viejo activo, acuciado por la curiosidad y el ansia de renovación.

**Santiago Jamón y Cajal**

En las últimas décadas hubo un persecuimiento frenético para conservar el cuerpo sano y bonito. Se creía que los problemas de memoria eran una consecuencia inevitable del paso de los años.

Hoy se sabe que no es así. Hay un alto porcentaje de personas mayores de 65 años en actividad normal. Se sabe también que nada de eso tiene que ver con la cantidad de años que uno tiene sino con lo activa que haya mantenido la mente. El doctor Roberto Schiefelbein<sup>8</sup>, especialista del servicio de neurología del Hospital Alemán explica: *“más que la memoria, lo que se deteriora con el paso del tiempo es la velocidad de procesamiento”*.

Delante de todo este cuadro de crecimiento de la población con más de 50 años, las investigaciones y principalmente las acciones gubernamentales, sociales, no están caminando con el mismo paso.

Se piensa que los profesores y trabajadores de la educación no pueden olvidar su papel en este proceso histórico.

---

<sup>8</sup> SCHIELFEBEN, Robert. Neurólogo especialista. Hospitaaleman.com.ar

En algunos sectores de la sociedad educacional, todavía se observa la idea del anciano como un ser discapacitado. Pero, se debe reconocer que se puede cambiar la situación.

Hay un conjunto de acciones perfectamente posibles que pueden estar disponibles a los adultos mayores. La “Universidade Federal do Tocantins” casi abarcó todo eso al declarar la creación de su programa de educación: “Universidade da Maturidade”. Allí la educación es permanentemente abierta, es decir, no se exige ningún prerrequisito para el ingreso además de tener la edad mínima de 45 años y saber leer y escribir.

La Asociación Internacional de Universidades de la Tercera Edad afirma que en el mundo hay más de 1600 universidades de la tercera edad en funcionamiento. Sólo en una de estas universidades, en Japón, hay 2500 alumnos<sup>9</sup>.

En Brasil, se percibe que hay algunas universidades preocupadas con la tercera edad, como es el caso de la Universidade da Maturidade (Palmas-Tocantins), Universidade Metodista de São Paulo, Faculdade Aberta para a Terceira Idade Costa Braga, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Universidade Federal de Santa Catarina, Universidade do Estado do Rio de Janeiro - Universidade aberta da Terceira Idade y la Universidade de Campinas (Unicamp).

Curioso es observar que los objetivos de estas instituciones son muy semejantes y se resumen en incentivar, contribuir, ofrecer oportunidades para que el adulto mayor pueda desarrollar actividades que les traigan beneficios físicos y mentales. Para eso se abren las puertas, antes cerradas, y se empieza a reflexionar sobre eso.

---

<sup>9</sup> (El Correo de la UNESCO, enero/1999 y Revista Despertad, de 22/08/2001, p.11-14).

Ahora ya se sabe que el cuerpo sano nos es suficiente y empieza la carrera rumbo al cerebro sano para llegar a la vejez de cuerpo y mente bonitos y saludables.

Felipe Zavala<sup>10</sup>, neurólogo argentino, afirma:

*La demencia contiene y despliega en abanico los males mentales que afectan la memoria como la pérdida de atención, problemas en el habla y el Alzheimer. No importa de qué manera se intente frenar o retrasar el declive cognitivo. Lo importante es que hay mecanismos que pueden burlar la enfermedad y esquivarla. Incluso lograr que nunca aparezcan.*

El orden entonces es “aprender a envejecer”, título de un libro de Clara Janes y Luz María de la Fuente<sup>11</sup>, citado en un artículo que aborda el tema de manera interesante. El artículo no está firmado pero argumenta que todo, hasta ahora, fue tratado basado en ideas falsas, como: que el mayor se siente feliz alejado de su actividad profesional y que tiene ya su inteligencia perjudicada. Delante de eso, afirma, de manera determinada que nada es verdad, que en la vejez aumentan las aptitudes para aquello que se trabajó durante toda la vida y que puede abrirse un nuevo campo de actividad o cultivar determinado gusto o afición que no tuvo tiempo o oportunidad de desarrollar. El autor cita el profesor López Ibor<sup>12</sup>, que dice: “*Al jubilarse, el hombre recupera su libertad perdida y puede dedicarse al que siempre le interesó y que, por las necesidades de la vida, no pudo realizar*”.

El autor desconocido se acuerda de su abuela que a los setenta años empezó a escribir poesías y aprender a tocar piano, de personajes universales que empezaron nuevas actividades, como Sócrates que antes de morir se puso a aprender harpa. Él propone que se piense en personas que desde muchos años permanecieron activos en plena tercera edad. Así se puede citar, entre otros:

---

<sup>10</sup> ZAVALA, Felipe. In: <http://www.enplenitud.com>

<sup>11</sup> JANES, Clara y DE LA FUENTE, Luz María. In: <http://www.portaldoenvelhecimento.net/artigos>

<sup>12</sup> IBOR, Juan José López, psiquiatra español. Profesor del Instituto de Medicina Ramón y Cajal, de Madrid. In: <http://www.portaldoenvelhecimento.net/artigos>



\*Goethe que acabó su monumental Fausto a los 82 años;

\*Cervantes que escribió Don Quijote a los 68 años;

\*Ticiano que pintó hasta los 99;

\*Miclelángel que trazó el plan de la cúpula de la Iglesia de S. Pedro a los 78;

\*Verdi que compuso Otelo a los 74;

\*Picasso que pintó El Guernica a los 56;

\*Diego Velazquez pintando Las Meninas a los 57;

\*Francisco de Goya que pintó su Maja Desnuda a los 59 y su último cuadro La Lechera de Burdeos, a los 81;

\*Salvador Dalí que pintó hasta los 79 años y muchos más.

También se piensa en personas que todavía están activas y muestran que en la tercera edad se puede producir mucho, como los brasileños:

\*Doctor Ivo Pitangui, que desde los 50 años ocupa la silla 22 de la Academia Brasileña de Letras. Que a los 82 años sigue trabajando en la cirugía plástica y, todos los miércoles, en la enfermería de la Santa Casa de Rio de Janeiro donde orienta, discute los casos más complicados con sus asistentes y comparte sus experiencias con los médicos más jóvenes;

\*Oscar Niemeyer, arquitecto de Brasilia a los 50 años. Sigue hasta hoy, a los 102 años proyectando obras como el Complejo Administrativo del gobierno minero, en Belo Horizonte, que se inaugurará en 2010;

\*De grandes artistas del teatro y de la TV brasileña que siguen memorizando sus textos y actuando de manera impecable, como: \*Lima Duarte (79 años), \*Laura Cardoso (82 años), \*Stenio Garcia976 años), \*Elias Gleizer (75 años), \*Eva Todor (89 años), entre muchos otros.

En la revista “Isto É”<sup>13</sup>, se resume el actual conflicto de esa generación que llegó a los 60 años y ve la posibilidad de inventar historias futuras, algo que no se pensaba en el pasado. Así, se concientizan que la salud es un bien que necesita ser cuidado con actividades físicas, mentales y alimentación saludable; que es importante abrirse para nuevas relaciones y fortalecer las antiguas; que en esta etapa de la vida lo esencial es la satisfacción personal y que una nueva actividad productiva ayuda a crear una nueva red social; que toda la experiencia del pasado puede aplicarse en una actividad gratificante.

En el mismo artículo, se encuentra la afirmación de la Profesora de antropología de la Unicamp, Guita Debert<sup>14</sup>, que dice que la vejez no es más que una reproducción de lo que las generaciones anteriores vivieron y que *“toda la idea de la tercera edad es montada para que se cree nuevos proyectos”*. Ella añade que *“es el momento propicio para la realización de sueños que fueron abandonados en otras épocas”*. La profesora dice también que es en esa etapa que se hace un balance del pasado. Para garantizar que la persona tenga condiciones de aprovechar esa fase de la vida, los profesionales son unánimes en prescribir cuidados con la salud y alimentación y principalmente una mirada más al futuro que al pasado. Guita, recomienda que la persona aproveche la crisis, sea cual sea, e invente su historia.

La neuropsicóloga María Roca<sup>15</sup>, encargada del programa de entrenamiento cognitivo del Instituto de Neurología Cognitiva (INECO), preocupada con el cuidado físico y mental del ser humano, comenta que el programa de entrenamiento cognitivo

---

<sup>13</sup> Revista “Isto É”. “Reinvente-se a cada idade” Reportaje de Veronica Mambrini y Rodrigo Cardoso. n. 2066, ano 32, 17/06/09, p. 56-61.

<sup>14</sup> DEBERT, Guida. Profesora y Investigadora del Instituto de Filosofía y Ciencias Humanas de La UNICAMP.

<sup>15</sup> ROCA, María. In: NEURO-GI- Entrenar El Cerebro. info@ilvem.com

dejó de ser interesante apenas para personas que presentan algún tipo de problema sino para todas las personas a partir de los 40 o 50 años. Ella aconseja que todos en esta edad busquen controles regulares porque cuanto antes se tome consciencia del hecho, mejor. La psicóloga recomienda que *“a cada persona le servirán ejercicios o estímulos diferentes. Lo mejor es buscar actividades que difieren de lo que uno hace cotidianamente: leer, hacer crucigramas, estudiar idiomas”* (Raya nuestra).

Así se llega a la parte del trabajo que se propuso observar con más cuidado: las clases de idiomas para los mayores.

## 5 ¿POR QUÉ ENSEÑAR IDIOMAS A LOS ADULTOS MAYORES?

Aprenda lo más sencillo!  
Para aquel cuya hora llegó,  
nunca es demasiado tarde.

**Bertold Brecht**

Delante del expuesto anteriormente se puede responder a esa pregunta de manera sencilla: porque las cosas están cambiando, porque el aumento de la población de la tercera edad es grande y continuo, porque estas personas tienen necesidad de sentirse útil, de romper con la visión tradicional del mayor como persona discapacitada y algunas ya tienen la consciencia que con esto pueden mejorar y hasta evitar el deterioro mental.

El trabajo con la enseñanza de idiomas proporciona diversas experiencias que los profesores deben atesorar y transmitir a otras personas. Entre tantos, el trabajo con adultos mayores, en este área, es uno de los más desprovistos de divulgación.

Se observa que, en los últimos años, las personas de la tercera edad han asistido a cursos de idiomas buscando diferentes motivaciones: unos manifiestan la necesidad de relacionarse socialmente, otros como forma de romper con la cotidianidad, en muchos otros casos por la necesidad de comunicarse con hispanohablantes, en visitas, viajes u otros intereses y, actualmente, también por recomendación médica o psicológica.

Algunas personas siempre han pensado aprender idiomas, pero por un motivo u otro dejaron de hacerlo y después de jubilados se dan cuenta que todavía pueden realizarlo. Otros, casi siempre las mujeres, cuando se quedan viudos van a

buscar algo que les gusta para llenar su tiempo de soledad. En fin, tantas son las motivaciones cuantas son las personas que encontramos en los cursos.

Estas motivaciones proporcionan experiencias notables en el orden científico y están directamente relacionadas a las más actuales investigaciones acerca del desarrollo psíquico y la posibilidad de evitar enfermedades mentales en la tercera edad.

Al mismo tiempo se observa que crecen las exigencias y necesidades para garantizar a las personas mayores una vida más saludable, que hacen visible la posibilidad de modificar la vejez quitándoles los rótulos y mitos.

La visión tradicional del mayor como alguien discapacitado, en declive biológico y mental, un ser dependiente física y económicamente, todavía prevalece en muchos sectores de nuestra sociedad, como comenta Cristina Fogaça<sup>16</sup> (2001): *“llegar a la vejez con salud es privilegio de pocos pues ser anciano en nuestra sociedad es estar discapacitado.”*

Pero hay movimientos, aunque sean pocos, que empiezan a ver los de la tercera edad como parte de la transformación de la sociedad. Según Novaes<sup>17</sup> (1995, p. 30), *“solo aprovechando la inagotable capacidad creadora que poseemos, ejecutándole poder de imaginación sin límites en cualquier edad, es que llegaremos a la deseada transformación de la sociedad.”*

---

<sup>16</sup> FOGAÇA, Cristina. Directora de la “Faculdade Aberta para a Terceira Idade Costa Braga”, gerontóloga por la Universidad de Barcelona, Gerontóloga y socia de la “Sociedade Brasileira de Geriatria e Gerontologia”, Mestre en Gerontologia por la Pontificia Universidade Católica de São Paulo (PUC/SP), Coordinadora del Proyecto “Cooperar para Capacitar e Desenvolver” junto al ayuntamiento de São Paulo, en el área del envejecimiento como voluntaria desde 1998. En artículo de Bernadete B. S. y Imoniana A sensibilização do ser humano acima de 50 anos para a volta às atividades. [www.metodista.br/artigos/a-universidade-livre-da-terceira-idade](http://www.metodista.br/artigos/a-universidade-livre-da-terceira-idade)

<sup>17</sup> NOVAES, Maria Helena. Dra. en psicología (PHD), profesora e investigadora de la PUC-Rio.

La participación en programas de la tercera edad hace con que las personas se sientan con más confianza en el propio potencial, con actitudes más positivas en relación a su vida (TATIANA QUARTI TRIGARAY<sup>18</sup>).

La mente necesita ejercitarse continuamente. El neurólogo argentino Felipe Zavala aconseja:

*Hay que mantenerla activa ya que si no se utiliza pierde fuerza. Los problemas mentales se producen debido a la reducción de las dendritas (ramas de neuronas) y en esto no tiene que ver una avanzada edad sino sencillamente a la falta de uso. Las dendritas se atrofian si no se conectan y la habilidad del cerebro para procesar información pierde su eficacia. Por tal motivo, todo lo que lleve a un pensamiento, ya sea matemático o no es una buena manera de conservar la mente sana.*

Un grupo de investigadores de la Escuela de medicina de la Universidad de Washington, diseñó un nuevo examen que puede responder a preguntas fundamentales con respecto a los orígenes del Alzheimer. La investigación publicada en la revista Nature Medicine<sup>19</sup>, señala que el análisis conduce a un diagnóstico más rápido y a la realización de mejor tratamiento. Ellos saben que la enfermedad se caracteriza por la aparición en el cerebro de una proteína llamada Amyloid Beta Peptide; que la pérdida de la memoria relacionada con la enfermedad se produce cuando esta proteína forma pequeños bultos en el cerebro que, eventualmente, conducen a la pérdida absoluta de la función cerebral; que los ejercicios mentales alejan o impiden estas manifestaciones.

Si los científicos advierten que las aptitudes idiomáticas retardan la presencia de enfermedades mentales comunes en la vejez, sería interesante y

---

<sup>18</sup> TRIGARAY, Tatiana Quarti. In artículo de Alex Sender Alcântara, Idade Ativa, publicado por la Agencia FAPESP (Faculdade de Psicologia do Estado de São Paulo y por APUFPR (Associação dos Professores da Universidade Federal do Paraná.27/02/09, secretaria@apufpr.org.br.

<sup>19</sup> NATURE MEDICINE, revista americana que publica artículos científicos sobre las últimas descubiertas en la ciencia. En este caso fue citada en artículo de autor indefinido. <<http://www.nature.com/nm>>. Jornal da UNICAMP, ed. 223, 4-10/08/2003.

prudente que el medio educacional incentivara aún más el aprendizaje de idiomas en la tercera edad.

### 5.1 ¿CÓMO HACERLO?

Quien responde sencillamente a esta pregunta es Ellen Bialystok<sup>20</sup>: *“No importa la manera en que se aprende idiomas, ni la gramática que se adquiera. Lo realmente valioso es que hay que manejar dos sistemas de lenguaje por completo y a la vez”*. Esta investigadora asegura que los idiomas sientan bien tanto a los niños, como a los adultos y mayores. Eso porque el hecho de hablar dos idiomas *“ayuda a equilibrar el envejecimiento del sistema nervioso.”* Ella también afirma que el aprendizaje de idiomas retrasa la aparición de enfermedades como el Alzheimer.

Por todo eso se considera que el aprendizaje de idiomas contribuye al mejoramiento psíquico y social de adultos mayores.

Todo lo antes dicho permite, en esta investigación, fijarse en el objetivo de proporcionar a los interesados una reflexión sobre el asunto basada en investigaciones, observaciones, experiencias, entrevistas que comprueban que merece la pena mirar a los adultos mayores con interés y cariño.

Los cursos de idiomas se presentan como una herramienta capaz de proporcionar a las personas mayores una mejor calidad de vida. Se percibe y los profesionales, que trabajan en este área, dicen que es un camino eficaz y seguro para prevenir o retrasar los efectos del tiempo en el cerebro humano y proporcionar bienestar a los adultos mayores.

---

<sup>20</sup> BIALYSTOK, Ellen, psicóloga, investigadora y profesora del Instituto Rotman Research de Toronto, Canadá In: <http://www.lavanguardia.es>

En un artículo “Los Idiomas Entrenan el Cerebro”<sup>21</sup> hay algunas citas de profesores e investigadores de importantes universidades, como: el profesor de psiquiatría de la Universidad de California de Los Angeles, Joaquín Fuster<sup>22</sup>, hablante de seis idiomas fluidamente, que dice: *“Con un segundo idioma se mejoran todas las funciones cognitivas, la atención, la percepción, la memoria, la inteligencia y el lenguaje”*.

Conocer idiomas supone una gimnasia cerebral muy completa y requiere la participación de muchas regiones del cerebro, entre ellas están implicadas las áreas clásicas del lenguaje, como la corteza izquierda temporal media, la corteza inferior frontal, así como un conjunto de regiones tradicionalmente asociadas al control cognitivo frontales y subcorticales (RODRIGUEZ FORNELLS<sup>23</sup>).

Albert Costa<sup>24</sup>, profesor universitario y miembro del grupo de neurociencia Cognitiva del Parc Científic de Barcelona, apunta que *“las personas que hablan dos lenguas tienen una mayor facilidad para focalizar su atención en aquello que consideran importante y prescindir de las informaciones que pueden interferir”*.

El “Estatuto do Idoso”<sup>25</sup> de Brasil, en el artículo 25, capítulo V, dice: *“O poder público apoiará a criação de universidades abertas para a terceira idade e incentivará a publicação de livros e periódicos que facilitem a leitura, considerada a redução da capacidade visual”*.

Así, ya es ley en Brasil. Están presentes las reglas que dan a las personas de la tercera edad los derechos de frecuentar a las universidades de la tercera edad. Pero solo eso no es suficiente y parece necesario que tanto la población como la

---

<sup>21</sup> Los Idiomas Entrenan El Cerebro. [www.idiomasula.informe.com/flog](http://www.idiomasula.informe.com/flog)

<sup>22</sup> FUSTER, Joaquín. In: Los Idiomas Entrenan El Cerebro. <<http://www.lavanguardia.es>>. 22/04/08.

<sup>23</sup> FORNELLS, Antonio Rodriguez. En Los Idiomas Entrenan El Cerebro. In:<http://www.lavanguardia.es> 22/04/08. (Profesor de la Universidad de Barcelona e investigador de la Institución Catalana de Reserca).

<sup>24</sup> COSTA, Albert. In: Los Idiomas Entrenan El Cerebro. <<http://www.lavanguardia.es>>. 22/04/08.

<sup>25</sup> Estatuto do idoso. Lei Federal nº 8842 de 04/01/94. Dia do Idoso, 1 de outubro.



comunidad educacional estén conscientes y juntos trabajen para proporcionar a la tercera edad los cursos de idiomas.

## 6 LAS CLASES DE IDIOMAS

Se es verdaderamente anciano, psicológica y físicamente, cuando se pierde la curiosidad y cuando con la torpeza de las piernas, coincide la torpeza y premiosidad de la palabra y el pensamiento.

**Santiago Ramón y Cajal**

Hace un par de años, década de los 90, en las escuelas públicas de Paraná, se iniciaron cursos de idiomas que tenían en la mira los jóvenes alumnos de los cursos regulares. Estos alumnos deberían rellenar 75% de las plazas existentes y el 25% se reservaba para alumnos de la comunidad, sin distinción de sexo o edad. Pero, en unas de las escuelas<sup>26</sup>, lo que se observó de inmediato fue que la mayoría de estos alumnos no se interesaban por eso. Y, lo más sorprendente: que el público adulto estaba interesadísimo y a cada día llegaban más alumnos en estas condiciones. Con el tiempo se observaba que muchos de estos alumnos tenían más de 50 años, que eran los más interesados, los más actuantes y todo lo que hacían era con alegría, con satisfacción total.

Tras algún tiempo se verificó que algo semejante ocurría en un curso privado de idiomas<sup>27</sup>.

Era el inicio de una observación que ya tenía la especial atención por parte de las personas que allí trabajaban.

---

<sup>26</sup> Escola Estadual Professor Julio Saviato, de Arapongas, Paraná. Escola Estadual Professor Cleto, Curitiba, Paraná.

<sup>27</sup> Curso de Español La Castellana, c/ Martim Afonso, 705, Curitiba-Pr Tfono: 30145460/84193134/33355531

Ya se sabía, entonces, que las personas de la tercera edad, que buscaban los cursos de idiomas, lo hacían tanto en instituciones públicas como en las privadas; que venían de todos los barrios y del centro de la ciudad; que llegaban incentivados por amigos, por la familia o por decisión propia.

Los motivos que exponían iban desde el rechazo a la soledad y las ganas de hacer nuevos amigos, poder comunicarse con extranjeros en viajes, conocer otras culturas, realizar un deseo que no pudieron hacerlo cuando jóvenes, hasta para sentirse útil.

En 1998, empezaron a llegar, a los cursos privados, alumnos preocupados por su salud mental. Unos vinieron porque escucharon algo sobre el asunto, otros ya encaminados por profesionales de la salud.

Esto fue el motivo para que se pensara que lo que se leía en artículos de revistas y periódicos, lo que se escuchaba y veía en la tele sobre los adultos mayores en actividad, merecía una investigación y una respuesta.

Fue también el momento de la decisión de empezar este trabajo que piensa reflejar sobre el hecho que se presenta y las acciones para poder atender mejor al grupo de la tercera edad.

De agosto a septiembre de 2009, el curso de idiomas privado que se está observando, en la ciudad de Curitiba, hizo un sondeo<sup>28</sup> informal para saber datos sobre la preferencia de las personas con más de 50 años en relación a los idiomas. Fueron entrevistados 150 personas en las calles y lugares públicos, de diversos barrios y profesiones.

El sondeo apuntó que la gran mayoría de los entrevistados desconocían el hecho de estudiar idiomas como herramienta para mantener el cerebro sano y

---

<sup>28</sup> SONDEO informal realizado en los meses de agosto y septiembre de 2009 (fichas en Anexos 6a y 6b, resultados en Anexos 7 a 9).

prevenir los males de la edad. Los que estudian idiomas forman los 32% solamente y los que no estudian los 68%. También se observó que 70% no aprendía idiomas porque no tuvo oportunidad o porque no sabía que podía hacerlo; 20% no lo hace porque no tiene tiempo debido al trabajo, principalmente los hombres; 6% no lo hace porque cree que ya lo hizo de joven y no cree que sea necesario ahora; y 4% no respondió.

Sin embargo, en este sondeo se presentaron buenas noticias también. Entre los que ya estudian un idioma 50% lo hace para viajar y comunicarse con extranjeros; 25% para pasar el tiempo y hacer nuevos amigos; y 20% ya lo hace por indicación de psicólogo; el 5% restante por otros motivos diversos.

## 6.1 EL ESPAÑOL

Otros datos importantes percibidos durante el sondeo, anteriormente citado, demuestran que los que estudian idioma están satisfechos con el curso; que no quieren parar; que sienten falta si por un motivo u otro tienen que faltar a las clases; que indican a amigos y familiares esta actividad. Los que están allí por indicación de profesionales de la salud también comparten iguales opiniones y añaden que a menudo reciben elogios de sus psicólogos.

El sondeo también apuntó los idiomas preferidos por las personas entrevistadas, tanto en el grupo de los que no estudian, como en el de los estudiantes: 54% de las personas entrevistadas prefieren el español, 42% el inglés y 4% se dividen entre francés e italiano.

Antes visto solo como un idioma romántico o bonito, hoy ya se nota el uso del español en las más importantes organizaciones internacionales y actividades

turísticas en el mundo todo. Se considera, actualmente, el idioma de la comunicación.

En Brasil crece a pasos largos la necesidad del aprendizaje del español. Acuerdos comerciales hechos en el Mercosur exigen el conocimiento del español como la lengua oficial en el grupo. En las universidades son varios los cursos que tienen el idioma en su currículo.

Para los jóvenes estudiantes y profesionales activos la finalidad principal del estudio de español parece que es el trabajo. Pero ¿y para la tercera edad?

Quien responde es el profesor de español de la Universidade Metodista de São Paulo, Raúl I. Arriagada<sup>29</sup>: *“... en la tercera edad, el español se enseña en la descubierta de un idioma que abarca toda la cultura hispanoamericana”*.

Y el profesor cuenta que en la Universidade Livre da Terceira Idade, funcionando en el campus Verguero de la Universidade Metodista de São Paulo, los alumnos aprenden idiomas en clases que proporcionan intenso cambio de conocimientos. Cuenta él que los encuentros son alegres, relajantes y mezclan alumnos brasileños, otros de origen español y alumnos de países suramericanos, lo que enriquece las clases. Arriagada, se refiere al beneficio que este aprendizaje trae al cerebro de estos alumnos: *“El español también tiene la función de dinamizar el cerebro. Está comprobado científicamente que el cerebro es como un muslo, necesita constantemente de estímulo para no quedar flojo”*. El profesor se preocupa porque dice que en la medida que el ser humano va abandonando el ambiente de trabajo, que deja de preocuparse con la educación de los hijos y empieza a vivir de manera más tranquila, la actividad cerebral tiende a acomodarse. El profesor comenta, en su artículo, que la recepción del español, en los cursos de la tercera

---

<sup>29</sup> ARRIAGADA, Raúl I. Profesor de Literatura española. In: O Ensino de Espanhol na Terceira Idade. <http://www.metodista.br/terceiridade/artigos>>. 31/07/08.

edad, ha sido calurosa y la actuación de los alumnos es animada y participativa. Y encierra su comentario: “...leer, hacer crucigramas y estudiar idiomas son herramientas eficaces para mantener el cerebro activo” (Raya nuestra).

En un proyecto didáctico-pedagógico, Luizete Guimarães Barros y María José Damiani Costa, de la UFSC, cuentan su experiencia como profesoras de español en cursos para la tercera edad en NETI<sup>30</sup>. Dicen ellas que el objetivo de NETI es capacitar al adulto mayor e incorporarlo a la sociedad, haciéndolo interesado en progresar, participar dinámicamente de actividades socioculturales y encontrar un nuevo papel en la sociedad. El público atendido es la comunidad de Santa Catarina, en general, con más de 55 años. Dicen ellas que a pesar de tener motivos diversos para buscar el aprendizaje del español, la comunicación une a todos. Los alumnos se identifican y prueban tal sentimiento por medio del aprendizaje de una lengua que no es la suya pero es el pretexto para la sociabilidad entre estos individuos.

En el curso<sup>31</sup> que se propuso observar no es diferente. Las clases son bastante divertidas sin perder la característica y proporcionan a los alumnos de la tercera edad mucha satisfacción. Allí se provechan todos los momentos para memorizar el vocabulario del día.

Eso se hace a través de canciones, recetas de lo que se come en la merienda, películas, libros sobre la cultura de países hispanohablantes. Además de eso algunas clases son fuera del ambiente de todos los días.

Algunas veces van al supermercado próximo para ver los productos importados de países de habla hispana; otras van a la plaza y aprenden sobre la

---

<sup>30</sup> NETI - “Núcleo de Estudos da Terceira Idade”, de la UFSC (Universidade Federal de Santa Catarina).

<sup>31</sup> Curso de Español La Castellana, c/ Martim Afonso, 705, Curitiba Paraná. Tfono:30145460/84193138/33355531.

naturaleza; también se va a un café cerca y se aprovecha para repasar contenidos que se usa en restaurantes; muchas veces se baila en la clase para repasar las partes del cuerpo, para ejercitar la memoria y el ritmo; se invita a una persona nativa de países citados en las clases de cultura para que dé informaciones y converse con los alumnos sobre su país.

Durante las clases los alumnos cuentan de sus vidas antes y después del curso de idiomas. Dicen ellos que están más alegres, más confiados y que el aprendizaje de idiomas les trae mucha satisfacción y algunos mencionan que su cerebro está funcionando mejor.

Son tantas las actividades que se desarrollan durante las clases que las horas pasan muy rápido y casi siempre traspasa el horario sin que nadie se entere. Lo curioso es notar que casi siempre que acaba la clase muchos se sorprenden por haber acabado “tan pronto”, otros hacen de cuenta que no se enteran de eso y siguen como si todo estuviera empezando en aquel momento.

Para cerrar se puede hacer una reflexión sobre las expresiones de los alumnos de la tercera edad del curso observado en este trabajo. Ellas demuestran que son alumnos comprometidos con sus objetivos y que adquieren, a lo largo del tiempo, confianza, alegría, satisfacción, bienestar físico y mental. Ellos participan activamente de todas las actividades y programaciones propuestas.

Se observan muchas alegrías probadas durante los cursos y se escuchan manifestaciones, como:

*“Quiero aprender español para viajar mucho”* (S.G., 59 años, profesora).

*“Estoy aprendiendo español para viajar y mantener mi cerebro activo”*  
(N.M.J., 66 años, abogada jubilada).

*“Me gustaría tener más clases porque me encantan nuestros ‘encuentros’”* (A.A., 59 años, secretaria jubilada).

*“Cuando vaya a España, no te olvides de mí”* (A.C.S., 79 años, ama de casa).

*“La profesora me ha dado el mejor regalo de mi vida: ¡Leer Don Quijote! Ya lo leí tres ‘veces’”* (J.P.B., 60 y picos como dice él, bancario jubilado, mayo/2008).

También al producir textos escritos los alumnos se manifiestan positivamente. Se puede sentir eso cuando se lee:

*“...estoy recuperándome de una cirugía y por eso he faltado a algunas clases. He sentido falta de esas clases porque me gusta mucho el idioma español y ‘conviver’ con las compañeras. Creo que me ‘face’ muy bien y mi psicóloga ha observado que estoy más alegre y desenvuelta. En la próxima semana estaré en la clase, si Dios ‘quiser’”* (N.J., 66 años, ama de casa, mayo de 2009).

*“Después que ‘empecei’ a estudiar español, mi vida cambió mucho para mejor. Con certeza, ¡no es mentira! Yo mejoré la autoestima y me sentí más feliz. Me gusta mucho la clase porque encuentro las amigas y la ‘professora’. Nosotras cantamos y charlamos. Aprendemos a leer y escribir, asistimos películas, cantamos y nos divertimos mucho. Yo soy Antonia, tengo 77 años y vivo sola”* (A.C., 77 años, ama de casa, octubre de 2008).

*“Creo que estudiar la lengua española me hizo muy bien y pasé a soñar con un viaje para conocer España. El estudio de una segunda lengua me ‘proporcionou’ mirar mis horizontes con más ‘claridade’ y mi vida con más alegría”* (G. R., 70 años, profesora jubilada, diciembre de 2008).

*“Después de casi 30 años sin estudiar y ‘prácticamente’ ‘involcrada’ en las tareas del hogar, el curso ‘contribuí’ y aún ‘contribuí’ mucho para el desarrollo de mi*



*mente. Estudiar una nueva lengua exige disciplina y mucho ejercicio mental, 'contribuí' para el desarrollo del raciocinio, principalmente de personas de edad como yo" (E.A., 66 años, ama de casa, diciembre de 2008).*

*"El aprendizaje de otra lengua me proporcionó agilidad de 'pensamento' para hacer el cambio de vocabulario 'imediato' al leer, escribir y hablar con otras personas" (T.P.G., 87 años, pianista, diciembre de 2006).*

Se puede notar que los errores son puramente influenciados por el portugués, es decir, de interferencia de la lengua materna, lo que ocurre también con los otros alumnos más jóvenes; que consiguen expresarse y comunicar su pensamiento y que tienen la gramática bien fácil. Es por todo eso que se puede pensar seriamente en la importancia de los cursos de idiomas para la tercera edad.

## 7 CONCLUSIÓN

Cualquiera puede contar las semillas  
en una manzana, pero solo Dios  
puede contar las manzanas en una  
semilla.

**Robert H. Schuller**

Todo lo que aquí se expuso está basado en observaciones y comentarios de profesionales de la salud, profesores y de los propios alumnos del curso observado. Entre ellos se buscó los que eran más diversos para no repetir mucho lo que todos decían.

Ahora se sabe que muchos de los alumnos mayores buscan el curso encaminados por psicólogos, otros por la familia y la gran mayoría por su propio interés.

El interés aparece en situaciones variadas que van desde el rechazo de la soledad, la oportunidad de relacionarse con extranjeros en viajes, la integración social, hasta la prevención del deterioro mental.

Estas experiencias permiten valorar la importancia que puede tener la enseñanza de idiomas al adulto mayor y la necesidad de seguir investigando.

Delante de todo lo que fue expuesto, se concluye que: el adulto mayor se pone como una persona capaz de contribuir en la sociedad y rechaza la idea de una persona discapacitada. Que hay maneras de alejar los males que el tiempo trae al cerebro. Que el aprendizaje de un idioma es una de las herramientas más eficaces en el combate a las enfermedades de la mente. Que el alumno mayor está interesado en las clases de idiomas sea por lo que sea. Que el mercado de trabajo, en este sector de la sociedad, está abierto a profesionales que se dediquen a esta enseñanza. Que los profesores deben mirar al adulto mayor como alumnos

probables en el futuro. Que es necesario actuar con urgencia en este campo con la finalidad de no perder la oportunidad de proporcionar a los mayores una vida más agradable; que se debe buscar la divulgación del hecho para que la información llegue a todos en los más diversos sectores de la sociedad.

Según las observaciones está evidente que, realmente, estudiar idiomas es importante para proporcionar a los adultos mayores una vida más productiva y que siga integrado a la sociedad. Eso se comprueba con la observación, con el convivio, con las manifestaciones de los alumnos, citadas anteriormente. Parece también, por algunas declaraciones citadas antes que todo esto es muy importante y hará con que el país cuente con personas activas por tiempo mayor. Que es esencial un método compatible con los objetivos de la tercera edad y con cursos para capacitar los profesores para actuar en este campo.

## 8 CONSIDERACIONES FINALES

En los ojos de los jóvenes hay  
claridad, en los  
de los viejos, luz.

**Jouvert**

La semilla fue lanzada al suelo y la cosecha depende de todos: gobierno, sociedad, de las familias, de profesionales de la salud, de la educación y de las personas de la tercera edad.

También se constató, en las observaciones que hay, todavía, problemas a resolver. Las clases de idiomas para mayores, se encuentran en tal nivel que exigen algunas providencias urgentes, como: más divulgación sobre los beneficios que la tercera edad encuentra en el hecho de estudiar un idioma extranjero, un método adecuado a las necesidades de los alumnos, la concienciación de los profesores, entre otras.

Las personas que imparten clases a los mayores, se ven, muchas veces, en una situación poco confortable, pues los métodos que hay son direccionados a alumnos jóvenes o profesionales adultos que tienen otros objetivos.

De acuerdo con la observación, hoy, con la falta de un método adecuado a este público, las clases todavía resultan buenas por la acción de profesores que buscan el bienestar de sus alumnos y que tienen que adecuarse adaptando los métodos existentes para esta práctica. Ahí vale la experiencia del profesor sobre este asunto. Pero, son pocos los profesores que consiguen actuar en estas condiciones y los alumnos perciben esto de manera clara.

El adulto mayor, exige un libro o cuadernillo para estudiar el idioma y los profesores tienen que transformar los métodos existentes, en este material. Ni siempre se consigue que los métodos puestos respondan a los intereses de estos alumnos y la adaptación no es tan fácil.

Si se quiere enseñar idiomas a los de la tercera edad, ¿por qué no se produce materiales adecuados a ellos? ¿Por qué no se preparan profesores para este tipo de público?

Esta es la tarea a la cual deben dedicarse las personas interesadas, a partir de esta reflexión, en otra investigación. Por lo que se observó, tal vez sea la hora de profundizar cada vez más estas observaciones y experiencias ya que se imagina que el camino está abierto, la oportunidad es muy amplia y el mercado promisorio.

## REFERÊNCIAS

ACTAS DE LA SEGUNDA ASAMBLEA MUNDIAL SOBRE EL ENVEJECIMIENTO. Madrid, España, 2002.

ACTAS DE LA SEGUNDA CONFERENCIA REGIONAL INTERGUBERNAMENTAL SOBRE ENVEJECIMIENTO EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE. Brasília, Brasil, 2007.

ARRIAGADA, Raúl. *O Ensino de Espanhol na Terceira Idade*. En: <<http://www.metodista.br/terceiridade/>>, actualizado en 31/07/2008.

BARROS, Luizete Guimarães y COSTA, Maria Damiani. En Enseñanza de Español para la Tercera Edad. *En Línguas: ensino e ações*. Florianópolis, NUSPLE – LLE – CCE, 2002, p.233-248

BIALYSTOK, Ellen. En: *Los Idiomas Entrenan el Cerebro*. 2008. En: <<http://www.lavanguardia.es>>

COSTA, Albert. En: *Los Idiomas Entrenan el Cerebro*. 22/04/08. En: <<http://www.lavanguardia.es>>.

DEBERT, G.G. *A Reinvenção da Velhice*. São Paulo: EDUSPE, 1999 v2000  
ESTATUTO DO IDOSO DE BRASIL. Brasília, octubre, 2003.

FOGAÇA, Cristina. *Reflexões sobre o Envelhecimento*. Faculdade Aberta para a Terceira Idade Costa Braga. LTR, 2001.

FORNELLS, Antoni Rodríguez. En *Los Idiomas Entrenan el Cerebro*. En: <<http://www.lavanguardia.es>>, 2008.

FUSTER, Joaquín. En: *Los Idiomas Entrenan el Cerebro*. En: <<http://t2008.www.lavanguardia.es>>, 2008.

IBOR, Juan López. En: <<http://www.portaldoenvelhecimento.net/artigos>>.

IMONIANA, Bernadete B.S. y BRENADIBA, Moses. Universidade Livre da Terceira Idade. Em: <<http://www.metodista.br/terceira idade>>, 31/07/2008.

JANES, Clara y DE LA FUENTE, Luz Maria. *Aprender a Envelhecer*. São Paulo: Quadrante, 1994.

LIMA, M. P. *Gerontologia Educacional, uma pedagogia específica para o idoso - uma nova concepção de velhice*. São Paulo: LTR, 2001.

MORIN, E. *A cabeça bem feita – repensar a reforma, reformar o pensamento*. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1999.

NOVAES, Maria Helena. *Psicologia da Terceira Idade*, conquistas possíveis e rupturas necessárias. 2. ed., Rio de Janeiro: Paulo Frontim, 1997.

PAPALEO NETTO. Questões Metodológicas na Investigação sobre a Velhice e o Envelhecimento. En: FREITAS, E. V.. *Tratado de Geriatria e Gerontologia*. Rio de Janeiro: Guanabara-Koogan, 2002, cap. 10, p. 91-105.

PISANO, Juan. En Los Idiomas Entrenan el Cerebro. en: <<http://www.idiomasula.informe.com/flog>>. Programas Educativos en la Tercera Edad – USC – Universidad de Santiago de Compostela. En: <<http://www.usc.es/centros/cc.educación>>.

REVISTA DESPERTAD. *Cambios de actitudes sobre la edad avanzada*. 22/08/2001, p.11-14.

REVISTA ISTO É. *Reinvente-se a cada idade*. 17/06/2009, p. 56-61.

\_\_\_\_\_. *Programados para viver 100 anos*. 05/08/2009, p. 82-89.

ROCA, Maria. En Neuro-G. *Entrenar el cerebro*. info@ilvem.com.

RODRIGUES, N.C.; RAUTH, J. Os desafios do envelhecimento no Brasil. In: FREITAS, E.V. ET AL (Ed). *Tratado de Geriatria e Gerontologia*. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan, 2002. Cap.12, p. 106-110.

SALGADO, M. A. *Velhice, Uma Questão Social*. São Paulo: SESC, 1980.

SANTOS, Silvana Sidney Costa. *A gerontologia e os Pressupostos de Edgar Morin*. En: <<http://www.unati.uerj.br/tse/scielo>>.

SCHIEFELBEIN, Roberto. En: *Entrenar el Cerebro*. Revista Nueva Neuro-gyn. En: info@ilvem.com.

TRIGARAY, Tatiana Quarty. En: ALCANTARA, Alex. *Artículo*. Agencia FAPESP y APUFPR, 27/02/2009. En: secretaria@apufpr.org.br

ZAVALA, Felipe. *Aprender idiomas previene el Alzheimer*. Bilingüismo y demencia. En: <<http://www.enplenitud.com>>.

## **ANEXOS**



## ANEXO 1

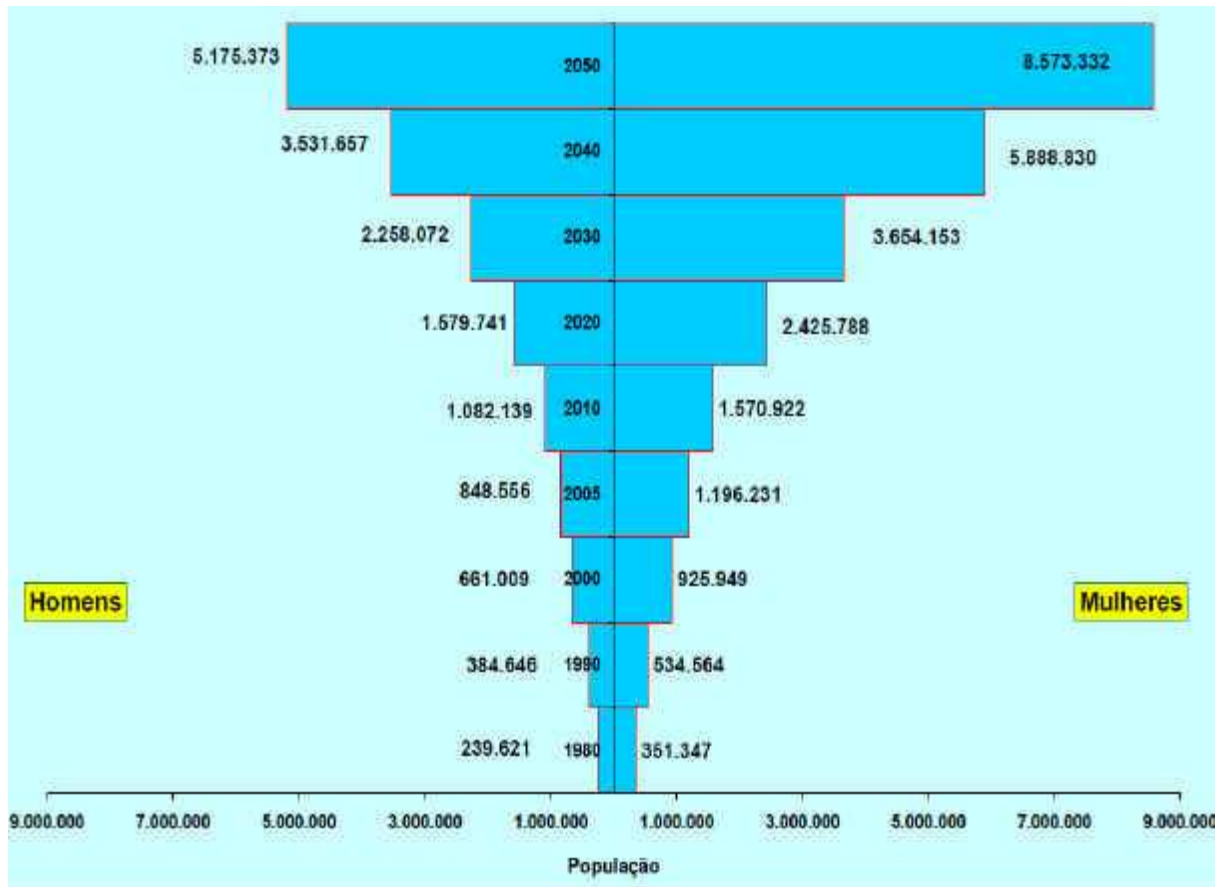


Gráfico i: Pirâmide populacional 1980-2050 (IBGE, 2004, p. 68).

## ANEXO 2

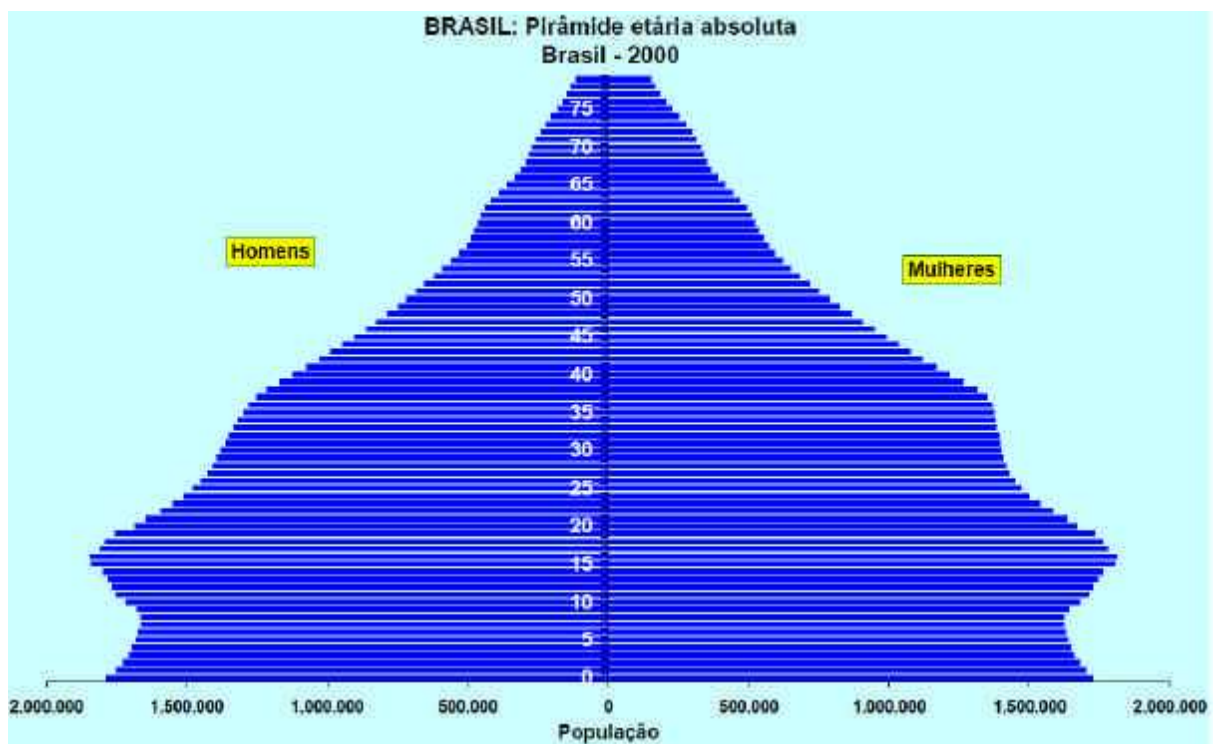
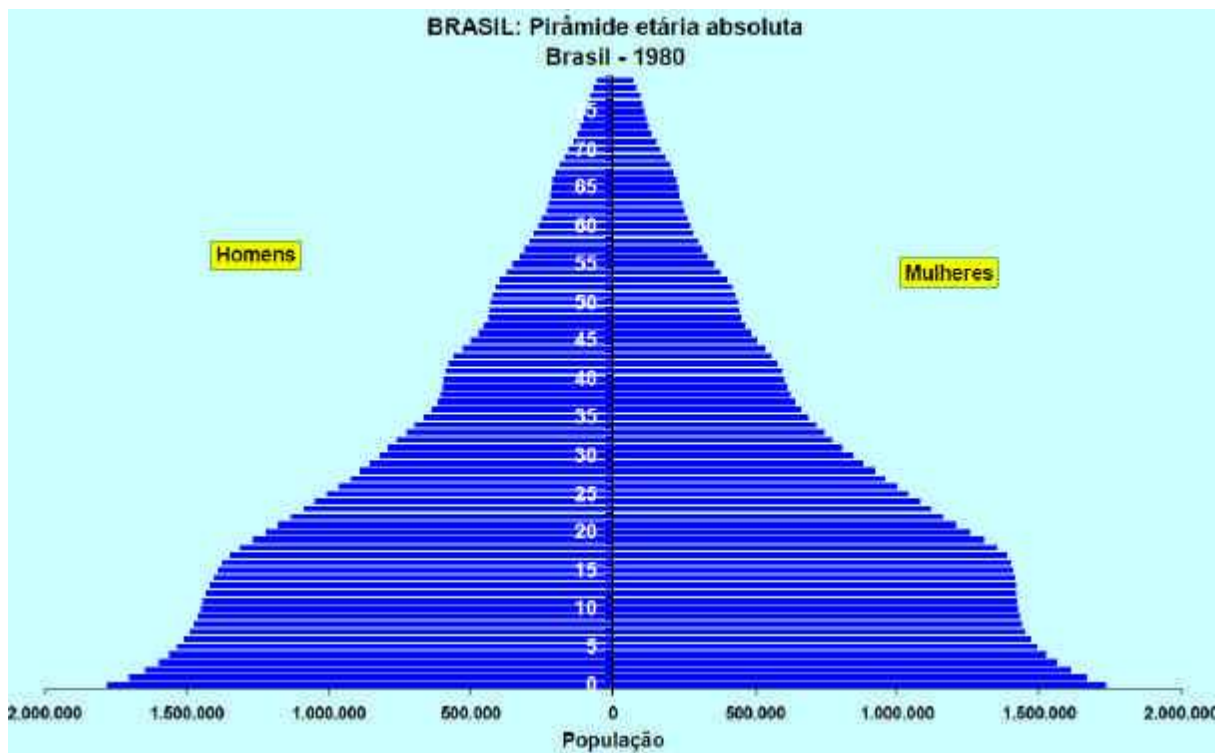


Gráfico ii: Pirâmides etárias absolutas 1980 e 2000 (IBGE, 2004, p. 69).

## ANEXO 3

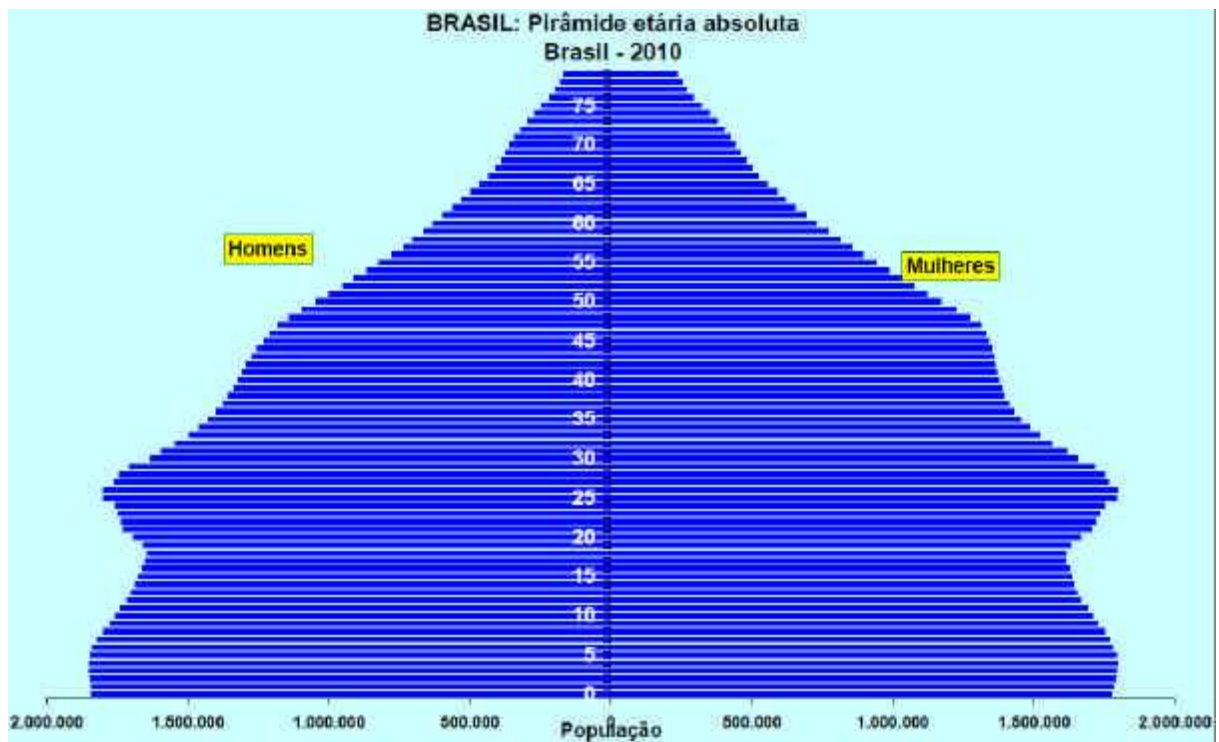
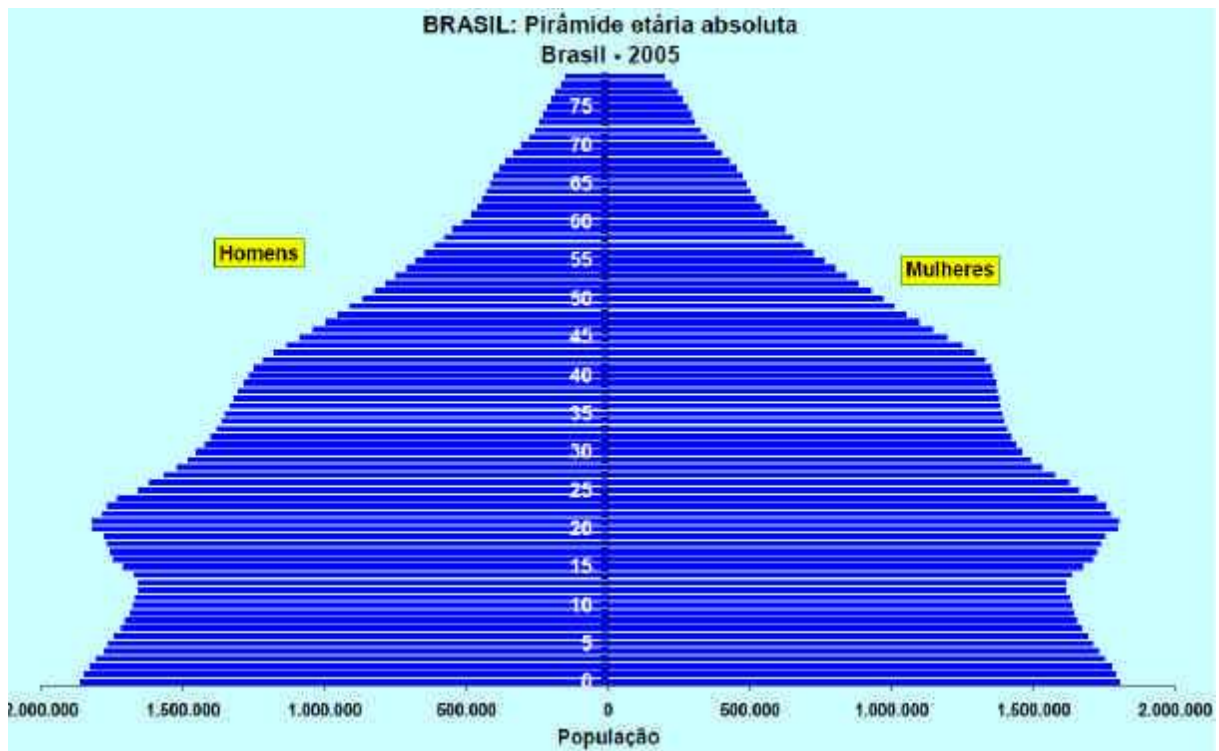


Gráfico iii: Pirâmides etárias absolutas 2005 e 2010 (IBGE, 2004, p. 70).

## ANEXO 4

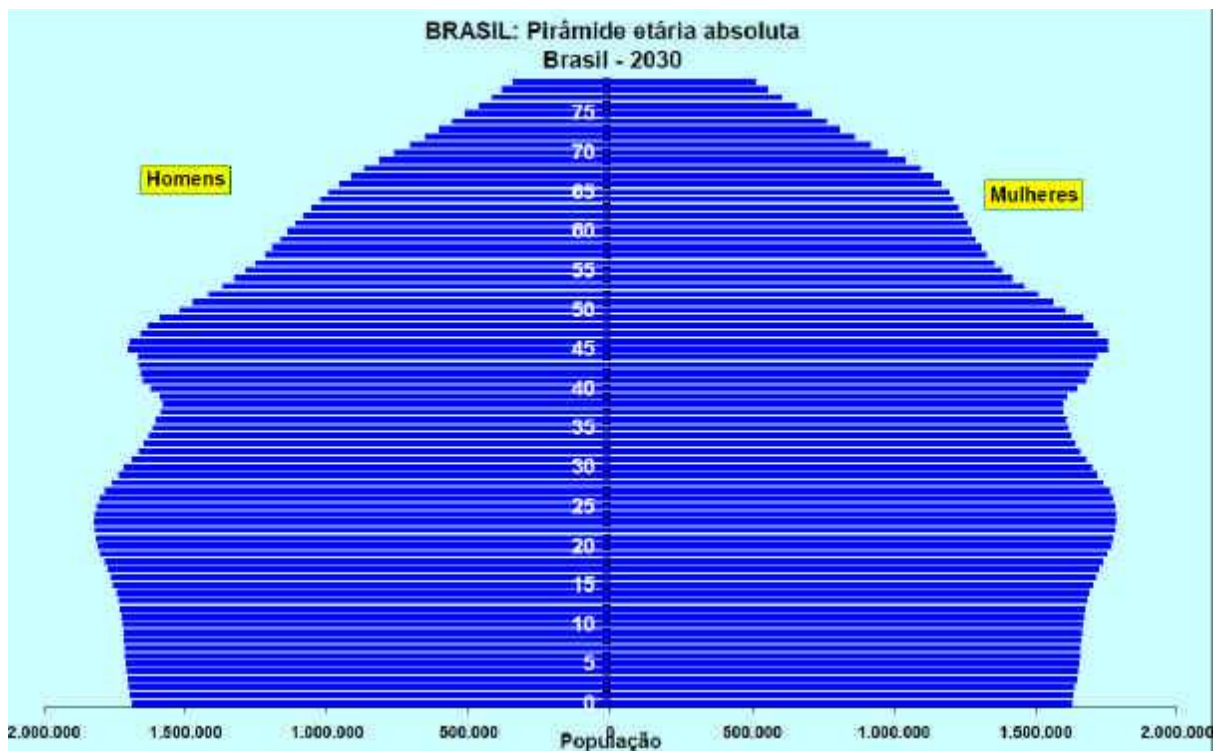
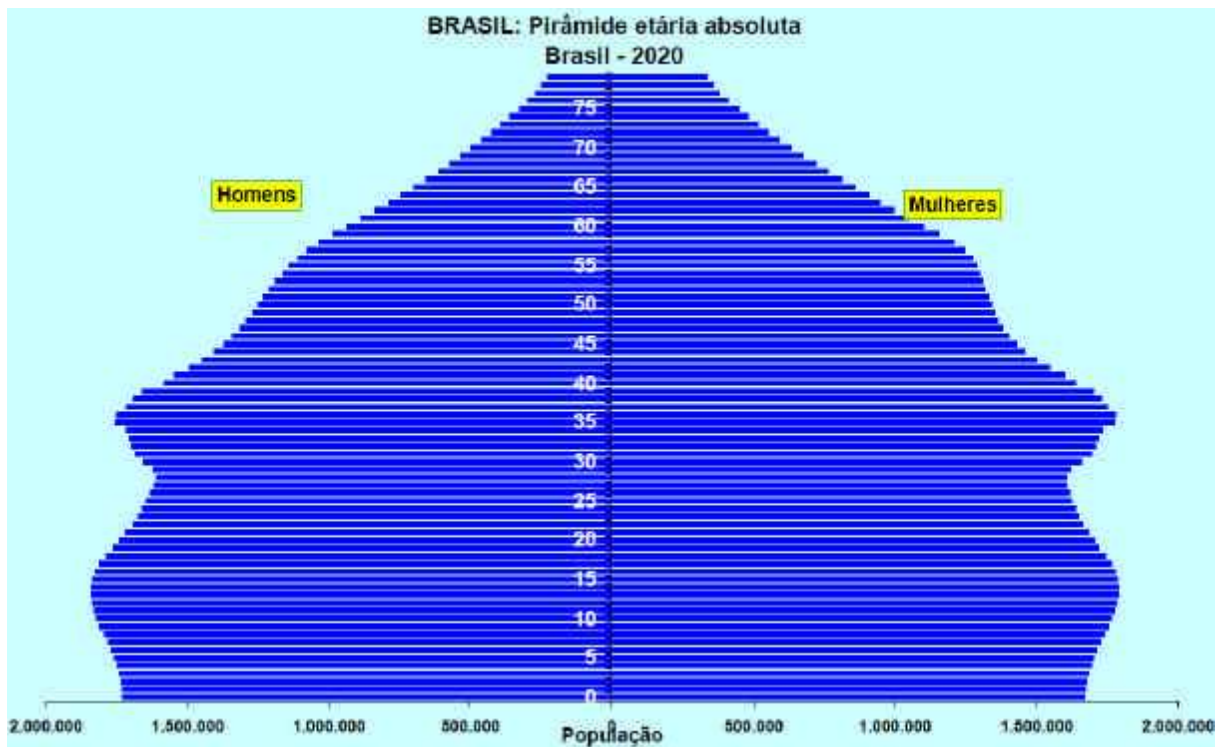


Gráfico iv: Pirâmides etárias absolutas 2020 e 2030 (IBGE, 2004, p. 71).

## ANEXO 5

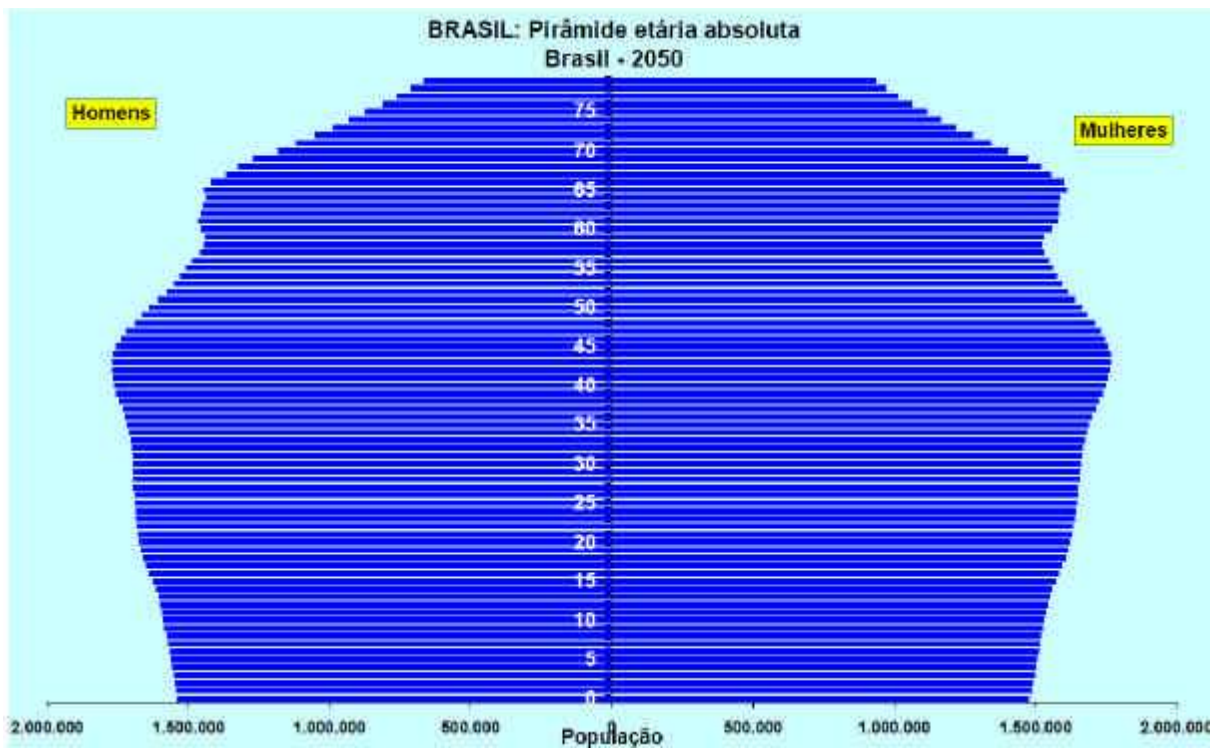
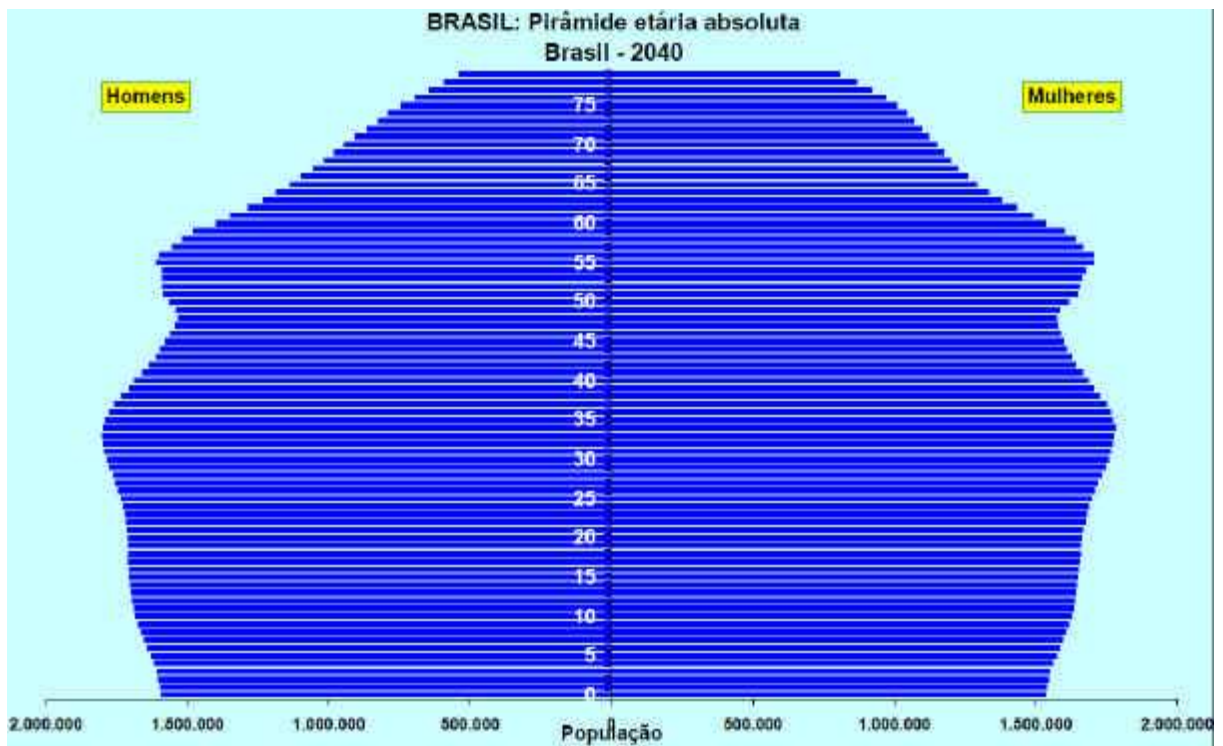


Gráfico v: Pirâmides etárias absolutas 2040 e 2050 (IBGE, 2004, p. 72).

**ANEXO 6a**

LA CASTELLANA – ENSINO DE ESPANHOL  
PESQUISA INFORMAL –1–  
PARA ADULTOS COM MAIS DE 50 ANOS QUE NÃO ESTUDAM

IDADE \_\_\_\_\_ PROFISSÃO \_\_\_\_\_  
ESCOLARIDADE \_\_\_\_\_  
CIDADE \_\_\_\_\_ BAIRRO \_\_\_\_\_ ESTADO \_\_\_\_\_

1- Você gostaria de estudar idiomas?

( ) Não ( ) Sim ( ) Talvez ( ) Outro \_\_\_\_\_

2- Qual o idioma que você gostaria de estudar?

( ) Inglês ( ) Espanhol ( ) Italiano ( ) Outro \_\_\_\_\_

3- Por quê?

( ) É mais bonito ( ) Para viajar  
( ) Para manter a mente ativa ( ) Sou desta descendência  
( ) Outro \_\_\_\_\_

4-Observações complementares \_\_\_\_\_

### ANEXO 6b

LA CASTELLANA – ENSINO DE ESPANHOL  
PESQUISA INFORMAL - 2 –  
PARA ESTUDANTES COM MAIS DE 55 ANOS

NOME \_\_\_\_\_ DATA \_\_\_\_\_  
 IDADE \_\_\_\_\_ PROFISSÃO \_\_\_\_\_  
 ESCOLARIDADE \_\_\_\_\_  
 CIDADE \_\_\_\_\_ BAIRRO \_\_\_\_\_ ESTADO \_\_\_\_\_

1- Por que você estuda idioma?

- ( ) Eu gosto      ( ) Para viajar  
 ( ) Por indicação de psicólogo ou de médico  
 ( ) Outro \_\_\_\_\_

2- Qual é o idioma que você estuda?

- ( ) Inglês      ( ) Espanhol      ( ) italiano      ( ) Outro \_\_\_\_\_

3- Por quê?

- ( ) É más fácil      ( ) Por indicação de amigos  
 ( ) Por minha origem      ( ) Outro \_\_\_\_\_

4- Qual é o benefício que você tem ao estudar idiomas?

- ( ) Conhecer e conviver com pessoas da mesma idade  
 ( ) Treinar a mente e prevenir as doenças da idade  
 ( ) Passar o tempo  
 ( ) Outro \_\_\_\_\_

5- Como você se sente na aula de idiomas?

- ( ) Muito bem      ( ) Bem      ( ) Regular      ( ) Mal  
 ( ) Outro \_\_\_\_\_

6- Que é que mais você gosta na aula de idioma?

- ( ) De conhecer e conviver com os companheiros      ( ) Do ambiente  
 ( ) Do professor      ( ) de aprender  
 ( ) Outro \_\_\_\_\_

7- Você recomendaria a amigos e familiares, estudar idiomas?

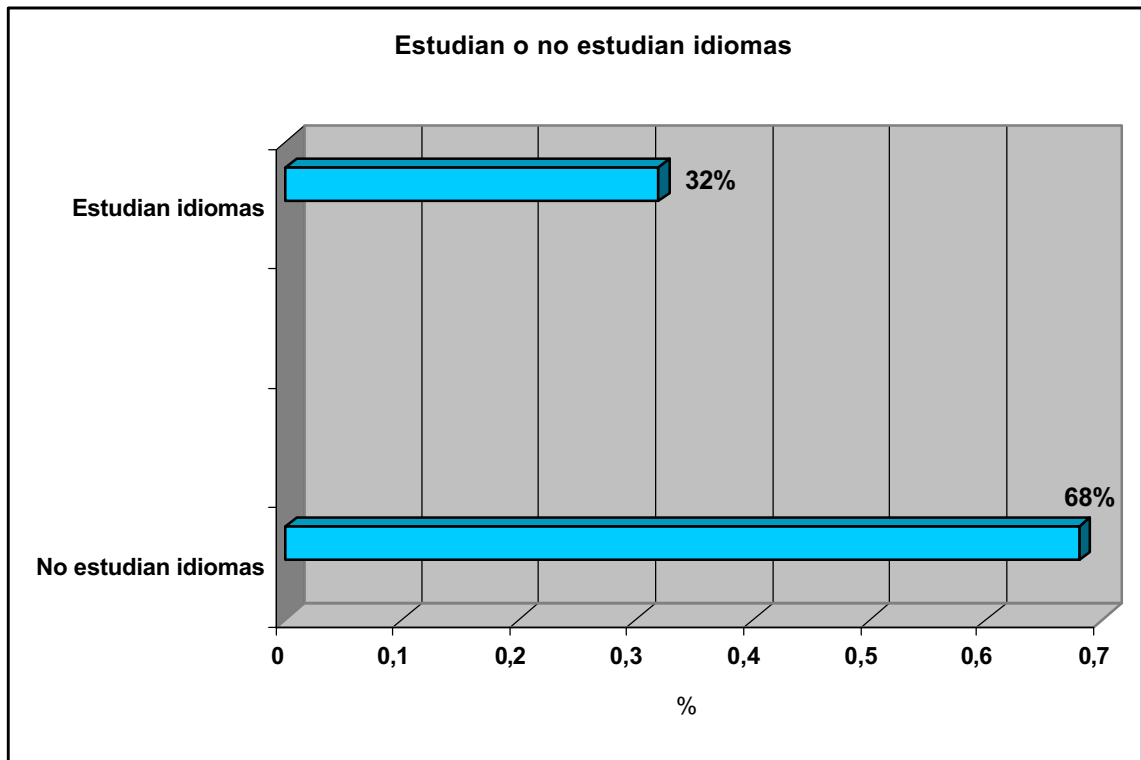
- ( ) Sim      ( ) Não      ( ) Outro \_\_\_\_\_

8- Por quê?

- ( ) É muito bom      ( ) É muito chato      ( ) É divertido  
 ( ) Outro \_\_\_\_\_

9 - Observações complementares: \_\_\_\_\_

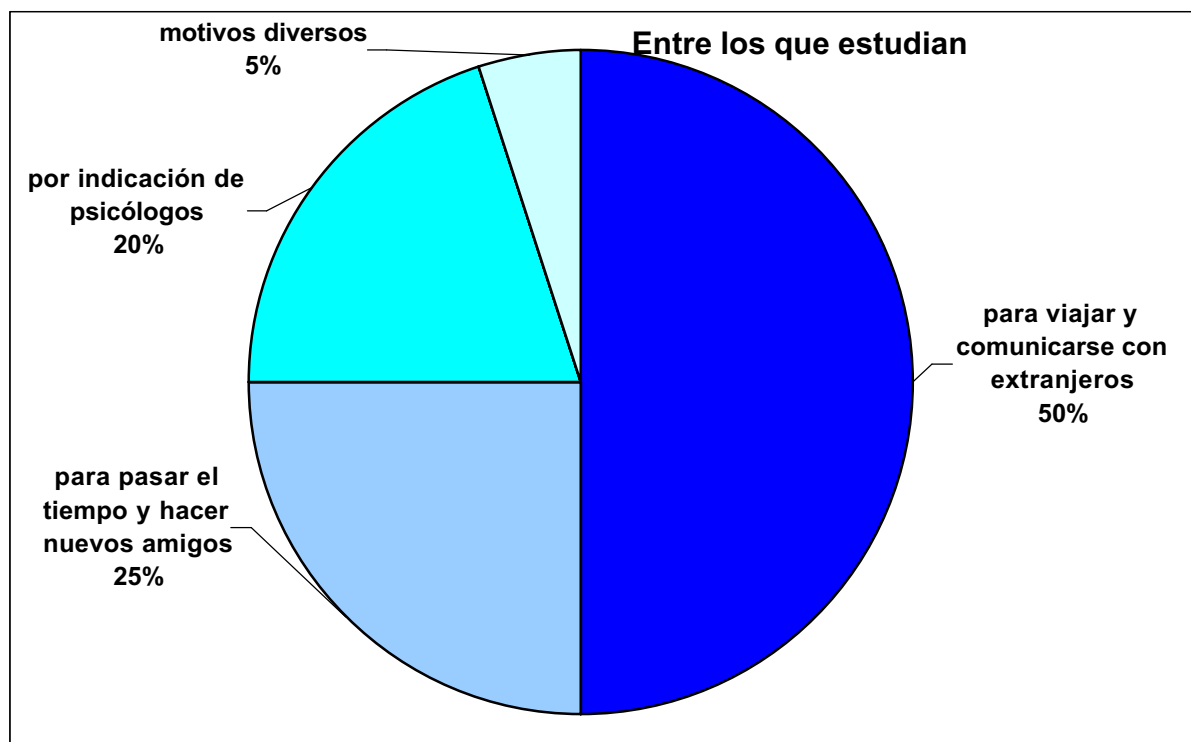
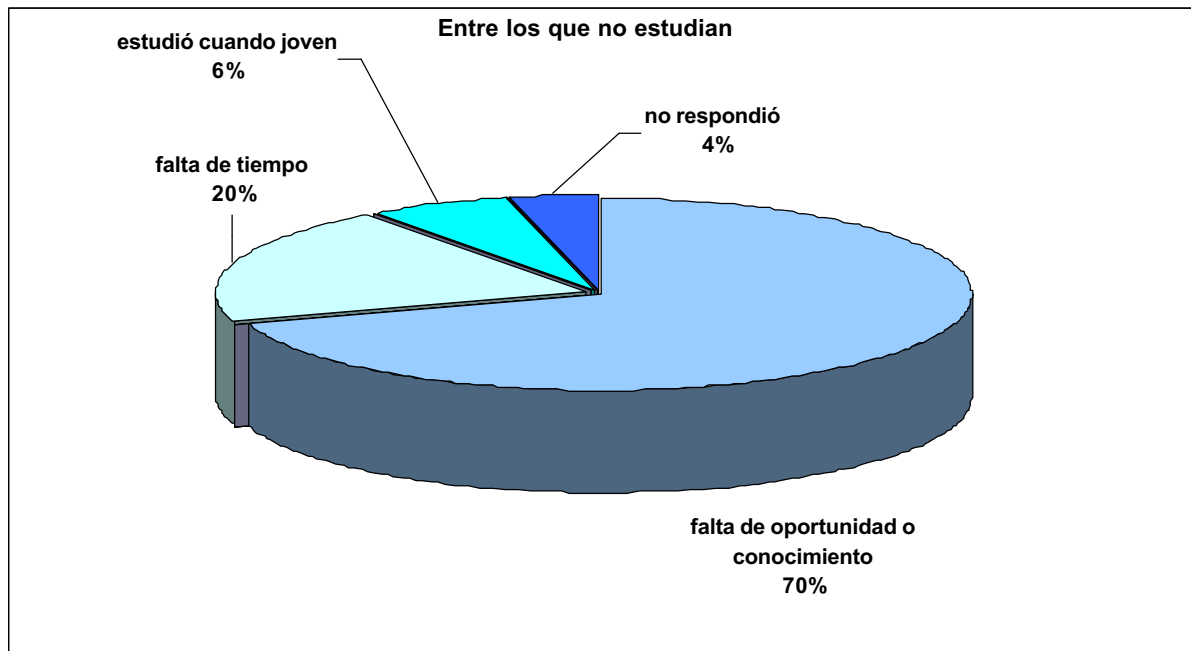
## ANEXO 7



Fuente: Curso de Español La Castellana, Ago/Set/2009.

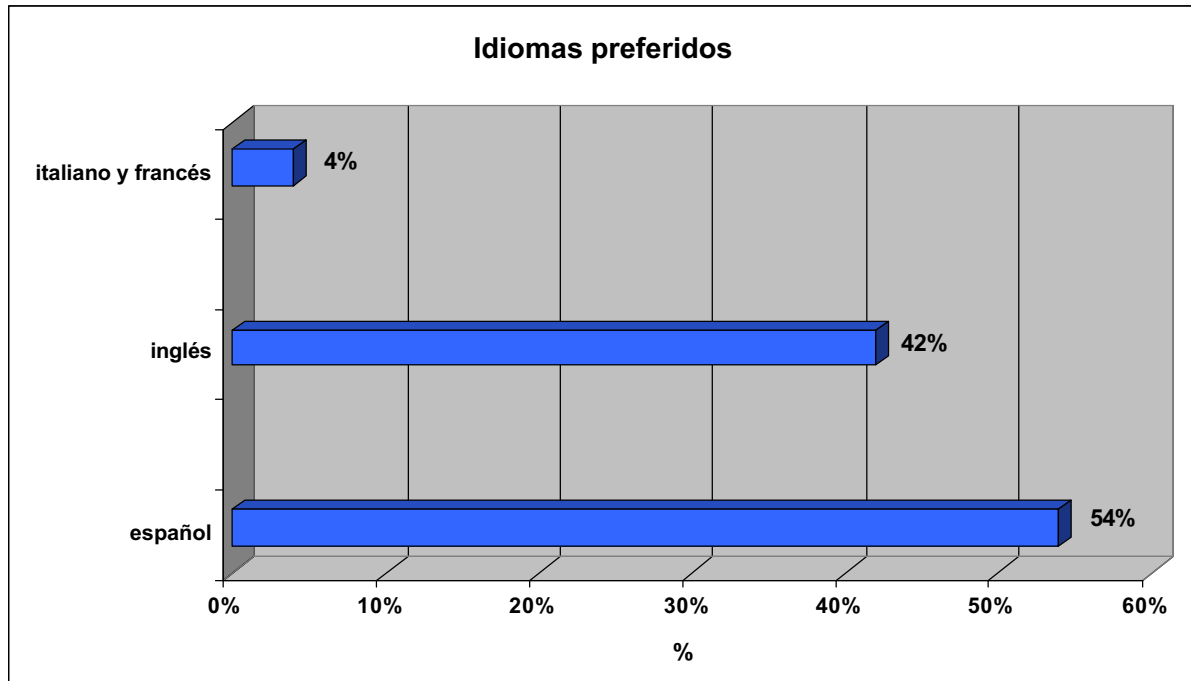


## ANEXO 8



Fuente: Curso de Español La Castellana, Ago/Set/2009.

## ANEXO 9



Fuente: Curso de Español La Castellana, Ago/Set/2009.